

VÝROČNÍ ZPRÁVA SIMI  
SIMI ANNUAL REPORT  
2015



**SDRUŽENÍ** ASSOCIATION  
**PRO INTEGRACI** FOR INTEGRATION  
**A MIGRACI** AND MIGRATION

VÝROČNÍ ZPRÁVA SIMI  
SIMI ANNUAL REPORT  
2015

**SDRUŽENÍ PRO INTEGRACI A MIGRACI (SIMI) /  
ASSOCIATION FOR INTEGRATION AND MIGRATION**

Baranova 33  
130 00 Praha 3  
IČ 26612933

Číslo účtu/*Account No.* 182096102/0300 (ČSOB, a.s.)

T: +420 224 224 379  
M: +420 605 253 994  
E: [poradna@refug.cz](mailto:poradna@refug.cz)

W: [www.migrace.com](http://www.migrace.com), [www.pracovnicevdomacnosti.cz](http://www.pracovnicevdomacnosti.cz)

Facebook: SIMI (Sdružení pro integraci a migraci)

VK: Simi Poradna

Grafické zpracování/*Graphic Design:* Martin Málek



SDRUŽENÍ ASSOCIATION  
PRO INTEGRACI FOR INTEGRATION  
A MIGRACI AND MIGRATION



BYLA NOC, KDYŽ JSME PŘIJELI. NEVĚDĚLI JSME, KDE SE PŘESNĚ NACHÁZÍME A JMÉNO MĚSTEČKA HORNÍ JIŘETÍN JSME NEUMĚLI ANI VYSLOVIT. UVÍTALY NÁS ALE USMĚVAVÉ PANÍ Z ČERVENÉHO KŘÍŽE S BÍLÝMI ZÁSTĚRAMI A NABÍDLY NÁM ČAJ A TEPLOU VEČEŘI. NEVÍM, CO ŘÍKALY, NO ZDÁLO SE, ŽE ROZUMÍ TOMU, JAK STRAŠNOU CESTU MÁME ZA SEBOU. DOJETÍM JSEM SE ROZPLAKALA.

**DIJANA, 52 LET, MOSTAR/BOSNA A HERCEGOVINA**

WE ARRIVED AT NIGHT. WE HAD NO IDEA WHERE WE ENDED UP AND COULD HARDLY PRONOUNCE THE NAME OF THE TOWN OF HORNÍ JIŘETÍN. BUT WE WERE WELCOMED BY SMILING LADIES WITH WHITE APRONS FROM THE RED CROSS WHO OFFERED US TEA AND WARM DINNER. I DON'T KNOW WHAT THEY WERE SAYING BUT THEY SEEMED TO UNDERSTAND HOW TERRIBLE OUR JOURNEY WAS. I BURST INTO TEARS WITH EMOTION.

**DIJANA, AGED 52, MOSTAR/BOSNIA AND HERZEGOVINA**

## OBSAH / CONTENT

Úvodní slovo ředitelky / <i>Director's Foreword</i> . . . . .	6
Kdo jsme a co děláme / <i>Who we are and what we do</i> . . . . .	8
Poradenství / <i>Counselling</i> . . . . .	10
Členství, partnerství a mezinárodní spolupráce / <i>Membership, partnerships and international cooperation</i> . . . . .	20
Advokační aktivity / <i>Advocacy activities</i> . . . . .	28
Působení na veřejnost / <i>Influencing the public</i> . . . . .	34
Dobrovolnictví / <i>Volunteering</i> . . . . .	38
Lidé v SIMI / <i>People in SIMI</i> . . . . .	42
Finanční zpráva / <i>Financial report</i> . . . . .	46
Projekty podpořili / <i>Project were supported by</i> . . . . .	51



# ÚVODNÍ SLOVO ŘEDITELKY DIRECTOR'S FOREWORD

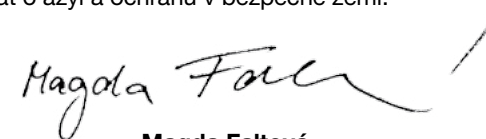
Milí přátelé, dárci, dobrovolníci, příznivci a podporovatelé SIMI,

stojím opět před výzvou představit, co jsme v roce 2015 dělali, i když jistě dobře víte, že jsme nezažáli. Ve stručnosti: jako každý rok jsme konzultovali, radili, asistovali, překládali, tlumočili, besedovali, prezentovali a diskutovali, reportovali, analyzovali, psali granty, publikace, články, blogy, učili se a studovali, zkoumali a připomínkovali zákony, koncepce a strategické dokumenty.

Kromě těchto tradičních činností jsme spolu s Českou republikou a Evropskou unií prožívali každý den, byť s různou intenzitou, tzv. „Uprchlíckou krizí“. Z více jak dvacetileté zkušenosti SIMI vidíme, že se nejedná o krizi uprchlickou, ale o krizi politiky, evropských hodnot a o selhání politiků. Sledovali jsme v přímém přenosu, jak se Evropa odvrací od lidí trpících a utíkajících z válečných konfliktů, jak na povrch vyvěrá společenská nenávisť vůči těm nejzranitelnějším, vůči lidem na útěku a bez domova. V mediálním obraze, populistických projevech a společenské diskusi se nehovoří o uprchlících jako o lidech, ale objevují se slova jako invaze, islamizace, což vzbuzuje mezi lidmi strach a nenávisť. Zapomínáme na to, že za každým migrantem a uprchlíkem je lidský příběh, sen, skutečný člověk.

Rozhodli jsme se obrátit do historie České republiky a SIMI a přinést svědectví žen, uprchlic z bývalé Jugoslávie o tom, co to znamená být na útěku, jakou sílu a houževnatost potřebujete k tomu, abyste vůbec přežili a začali budovat nový život v cizí zemi. Jak důležitou roli hraje společnost, lidé, rodiny, které uprchlíky přijímají a jak je pro tuto společnost výhodné dát uprchlíkům šanci na nový domov. Úryvky ze svědectví těchto žen Vás provázejí letošní výroční zprávou a v roce 2016 budete mít šanci poznat příběhy těchto silných a statečných žen ve filmu i v publikaci.

Doufám, že společně dokážeme změnit situaci v Evropě a zachovat jedno ze základních práv – právo uprchlíků požádat o azyl a ochranu v bezpečné zemi.



**Magda Faltová**  
ředitelka / Directress

*Dear friends, supporters and sympathisers of SIMI,*

*I am again faced with a challenge to present our 2015 activities, even though you already know quite well that we did not loaf around. In brief, as every year we provided counselling, advice and assistance, we were translating, interpreting, debating, presenting and discussing, reporting, granting, writing analyses, publications, articles and blogs, learning and studying, examining, commenting on bills, concepts and strategic documents.*

*In addition to these traditional activities we were, together with the Czech Republic and European Union, experiencing (with a varied intensity) the so called "refugee crisis" on a daily basis. A more than twenty year-long history of SIMI shows us that it is not a refugee crisis but a crisis of politics and European values, as well as failures of politicians. We witnessed live how Europe was turning away from the people who were suffering and running away from war conflicts, how societal hatred sprang to the surface against the most vulnerable ones, against fugitives and people who have lost their homes. The media portrayals, populist speeches and societal discussions do not mention refugees as people but they use words such as invasion or islamisation, arousing fear and hatred amongst people. We tend to forget that every migrant and refugee is a real human being with their own life story and dreams.*

*We have decided to look back into the history of the Czech Republic and SIMI and to bring testimonies of female refugees from former Yugoslavia about what it is like to be on the run, what strength and perseverance you need to have in order to be able to survive and start a new life in another country. How important the role of society is, as well as of the people and families that accept refugees, and how beneficial it is for this society to give refugees a chance for a new home. Snatches of testimonies of such women will guide you through this year's annual report and in 2016 you will get a chance to see the stories of these strong and brave women in a film and read them in a publication.*

*I hope that together we will be able to change the situation in Europe and respect a fundamental right – the right of refugees to seek asylum and protection in a safe country.*



# KDO JSME A CO DĚLÁME WHO WE ARE AND WHAT WE DO

SIMI (Sdružení pro integraci a migraci) je lidskoprávní nezisková organizace, která hájí práva migrantů a uprchlíků v České republice již od roku 1992. Naše činnost spočívá zejména na bezplatném právním, sociálním a psychosociálním poradenství, které poskytujeme všem migrantům bez ohledu na jejich pobytový status. Pomáháme jim řešit problémy spojené s pobytem v ČR, zaměstnáním, bydlením, vzděláváním, sociálním zabezpečením nebo zdravotním pojištěním. Konzultace poskytujeme osobně, telefonicky či emailem. Více se dočtete v kapitole **Poradenství**.

SIMI také iniciuje či se připojuje k různým národním i mezinárodním kampaním a je členem sítí organizací zabývajících se migrací, bojem proti rasismu a prosazujících práva uprchlíků a migrantů v Evropě. Kde všude SIMI působí, najdete v kapitole **Členství, partnerství a mezinárodní spolupráce**.

V rámci svého působení se SIMI aktivně podílí i na tvorbě a ovlivňování migrační a azylové legislativy v ČR. Naše organizace podává podněty, publikuje odborné články, účastní se prohlášení neziskových organizací zaměřených na migraci a svou advokační činností dlouhodobě usiluje o lepší a vstřícnější nastavení podmínek pro život cizinců v naší zemi. Zástupkyně SIMI působí či působily ve Výboru pro práva cizinců, při Radě vlády pro lidská práva a v řadě pracovních skupin pro oblast migrace. Více v kapitole **Advokační aktivity**.

Součástí aktivit SIMI je i působení na širokou veřejnost se záměrem rozvíjet toleranci a potírat xenofobii a rasismus. O to se snažíme zejména pořádáním veřejných přednášek na školách, konferencích, seminářích, kulatých stolů, multikulturních večerů, kampaní či účastí na různých festivalech a dalších kulturních akcích. V roce 2015 zástupci SIMI také často vystupovali v médiích, zejména v souvislosti s aktuálním tématem uprchlické situace v Evropě. Podrobnosti se dočtete v kapitole **Působení na veřejnost**.

*SIMI (Association for Integration and Migration) is a human rights organization that has been defending the rights of foreigners in the Czech Republic since 1992. We support foreign nationals in particular by providing them with free legal, social and psychosocial counselling which is intended for all foreign nationals regardless of their residence status. We advise foreign nationals particularly in areas related to the residence in the Czech Republic, employment, housing, education, social security, social benefits or health insurance. We provide counselling personally, by telephone or e-mail. **Chapter Counselling.***

*SIMI also creates national and international campaigns or joins them. SIMI is a member of international networks fighting against racism, advocating for the rights of refugees and migrants in Europe. **Chapter Memberships, partnerships and international cooperation.***

*Within its activities SIMI actively contributes to drafting and influencing migration and asylum legislation in the Czech Republic. By submitting complaints, publishing specialist articles, participating in statements of non-profit organisations from the field of migration and by advocacy, we strive for a better and more cooperative setting of conditions for foreign nationals in our country. SIMI representatives are members of the Council for the Rights of Foreign Nationals of the Government, Council for Human Rights and are also members of a number of working groups in the field of migration. **Chapter Advocacy activities.***

*In its activities SIMI also works with the general public with the aim of developing tolerance and combating xenophobia and racism. We try to achieve this particularly by organizing public lectures at schools, conferences, seminars, round tables, and by participating in various festivals and cultural events. In 2015, SIMI representatives made a frequent appearance in the media, in particular in connection with the current refugee issues in Europe. **Chapter Influencing the public.***



## PORADENSTVÍ COUNSELLING

SIMI jako jedna z mála organizací nabízí poradenství všem migrantkám a migrantům bez ohledu na pobytový status, tedy i těm, kteří na území ČR pobývají bez oprávnění k pobytu. Naším klientkám a klientům nabízíme nejen poradenství právní a sociální, ale vzhledem k tomu, že se mnohdy ocitají i ve velmi obtížných životních situacích, jsme připraveni jim nabídnout i poradenství psychosociální.

Během roku 2015 jsme při práci s klienty odpracovali 3684 hodin. Spolupracovali jsme s 1473 lidmi, z toho bylo 807 žen a 667 mužů. Průměrný rok narození byl 1979. SIMI poskytuje poradenství ve svém pražském sídle. Pokud mají o konzultaci zájem klientky a klienti žijící mimo Prahu, poskytujeme je prostřednictvím mailu či po telefonu. Naši zaměstnanci jsou schopni komunikovat s klientkami a klienty v anglickém, francouzském a ruském jazyce. Pro konzultace v ostatních jazycích, jako např. španělština či vietnamština, jsme využili spolupráci s interkulturními pracovníky.

Nejvíce se na nás v tomto roce obraceli migrantky a migranti z Ukrajiny, Ruska, Kazachstánu, Běloruska, Moldávie, USA nebo Nigérie.

### PRÁVNÍ PORADENSTVÍ

V rámci právního poradenství, o které mají migranti po celou dobu fungování SIMI stále velký zájem, se konzultace týkaly především pobytové problematiky. Klienti se nejvíce zajímali o možnosti změny účelu pobytu, což je ve většině případů, resp. u migrantů ze třetích zemí, stěžejní podmínka pro to, aby mohli pobývat na území ČR. Velmi často se na nás obraceli ti, kteří řešili svůj pobytový status z pozice rodinného příslušníka občana EU. K dalším frekventovaným dotazům se pak řadí případy, které se vztahovaly k možnosti udělení státního občanství, o jehož udělení je větší zájem i v souvislosti se změnou zákonné úpravy, k níž došlo v roce 2014. Tato úprava umožňuje migrantům, aby si vedle získaného českého státního občanství mohli ponechat si i své dosavadní občanství. Kromě zmíněných okruhů konzultačních témat pracovníci SIMI poskytovali poradenství i v oblasti občanskoprávní a pracovněprávní.

*SIMI ranks among few organisations that offer counselling services to all migrants regardless of their legal status, i. e. including the undocumented ones, in the territory of the Czech Republic. We provide not only legal and social counselling services to our clients; as they often find themselves in a very difficult situation, they can also make use of psychosocial counselling.*

*In 2015, we worked 3,684 hours in our interactions with clients. We cooperated with 1,473 people, including with 807 women and 667 men, the average year of birth being 1979. SIMI's counselling services are provided in the Prague headquarters. If consultations are requested by clients that live outside Prague, they are provided via email or phone. Counselling services are provided by our staff in English, French and Russian. For consultations in other languages such as Spanish or Vietnamese we cooperated with intercultural workers.*

*This year, we were most frequently approached by migrants from Ukraine, Russia, Kazakhstan, Belarus, Moldova, USA and Nigeria.*

### LEGAL COUNSELLING

*Legal counselling, which has always been heavily demanded throughout SIMI's existence, covered mainly residence-related issues. Clients wanted to know most of all about possibilities of how to change the purpose of their stay, which is in most cases (in particular for migrants from third countries) the essential requirement for the granting of residence status in the territory of the Czech Republic. We were very often approached by those who were applying for their residence status as a family member of an EU citizen. Others often wanted to know about possibilities of being awarded a citizenship, which was increasingly demanded due to legislative changes adopted in 2014, allowing migrants to maintain their existing citizenship after they have applied for Czech citizenship. In addition to the above topics, counselling covered civil and labour law issues.*



## SOCIÁLNÍ PORADENSTVÍ

Ústředními tématy sociálního poradenství bylo i v loňském roce zaměstnávání. Sociální pracovníci klienty provázeli procesem hledání práce, pomáhali při uznání platnosti dokladů o dosaženém vzdělání v zahraničí a při hledání možností rekvalifikace, založení živnosti, rozjezdu vlastního malého byznysu apod. Často také zodpovídali dotazy zaměstnavatelů na správný postup při zaměstnávání cizince.

## SOCIAL COUNSELLING

*The main social counselling issue of the last year related to jobs. Social workers guided clients through the process of job seeking, recognition of education acquired abroad, requalification possibilities, applying for a trade certificate, starting up their small business, etc. They also often responded to the queries of employers regarding a correct procedure for employing a foreigner. Another counselling area*

### ÚSPĚŠNÝ PŘÍPAD Z NAŠEHO PORADENSTVÍ

Slečně Sabine je 22 let, pochází z Kamerunu. Kvůli nebezpečí, které jí v zemi původu hrozilo, odešla a v ČR dostala doplňkovou ochranu. Je zde bez příbuzných, má jen pár známých v pražské africké komunitě a v křesťanském sboru, kam dochází. Po obtížném životním období si velmi přála pokračovat ve studiu. Chtěla navázat na obchodní akademii, kterou vystudovala v Kamerunu. Sabine navštěvuje kurzy češtiny placené Ministerstvem vnitra, než ji však zvládne na akademické úrovni, uplynou další cenné roky. Mluví však výborně francouzsky a anglicky. Ve spolupráci se sociální pracovnící SIMI se jí podařilo zkontaktovat prestižní britskou vysokou školu v Praze a využít nabídku odpustit vysoké školné z humanitárních důvodů. Poté, co Sabine úspěšně prošla vstupními pohovory, začala studovat mezinárodní obchod v angličtině. Sociální pracovnice jí pomohla požádat o stipendium Výbor dobré vůle, které získala. Sabine si sama našla občasné brigády při hlídání dětí, aby zaplatila své životní a studijní náklady. Ze studia je nadšená. Aktivně pracuje na tom, aby měla život opět ve svých rukou, mohla se těšit na budoucnost a aby nezůstala odkázaná na pomoc státu a druhých.

### A SUCCESS STORY FROM OUR COUNSELLING WORK

*Miss Sabine is 22 years old and she comes from Cameroon. She left her country of origin due to imminent danger threatening her country, and was granted subsidiary protection in the Czech Republic. She has no relatives here, only a few acquaintances in the African community in Prague and in a Christian choir she attends. After a difficult life period she strongly wished to continue with her studies. She wanted to build on her education acquired at a business academy she graduated from in Cameroon. Sabine attends courses of the Czech language paid by the Ministry of the Interior. However, two precious years would have passed before she would be able to achieve the academic level. She is, however, fluent in French and English. In cooperation with a SIMI social worker she was able to contact a prestigious British college here in Prague and make use of their generous offer to remit a high tuition fee on humanitarian grounds. After Sabine has successfully passed the admission interviews, she started to study international trade in English. The social worker helped her to successfully apply for a scholarship at the Committee of Good Will (Výbor dobré vůle). Sabine found some temporary jobs as a baby-sitter in order to cover her living and studying expenses. She is thrilled about the studies. She is active in trying to keep a grip on her life again, and rejoice over her future, avoiding reliance on the state and other people.*

Další oblast poradenství představovaly sociální dávky a důchody pro ty, kdo se z různých důvodů nemohli prosadit na pracovním trhu, ať už kvůli rodičovství, vyššímu věku, nemoci nebo prostě proto, že se jim nepodařilo najít pracovní uplatnění. Sociální pracovníci pomáhali klientům vyznat se ve spleti předpisů o sociálním zabezpečení a v komunikaci s úřady. Dále se klienti přicházeli poradit o studiu, problémech s bydlením, s nevyplacenou mzdou či s dluhy, o zdravotním pojištění a lékařské péči, o rozvodu a úpravě péče o děti a o mnoha dalších problematických situacích. Sociální oddělení navázalo spolupráci s organizací Acorus a s Intervenčním centrem Centra sociálních služeb Praha. Díky společnému projektu Nebudu obětí! se nám podařilo spojit síly a efektivněji řešit situaci migrantek čelících domácímu násilí.

*included social benefits and pensions for those who had to leave the labour market, be it either for parenting purposes, higher age or disease-related reasons, or just because they did not find a job. Social workers were helping clients to be well versed in the maze of social security regulations and communication with official authorities. Clients would also approach us when seeking advice on studying possibilities, accommodation-related problems, overdue wages, debts, health insurance and healthcare, divorce and custody of children and many other situations and topics. The social department established cooperation with Acorus and the Intervention Centre of the Prague Social Service Centre. Due to a joint project titled I will not be a victim! we succeeded in joining forces to deal more effectively with the situation of migrants facing domestic violence.*

### INTERKULTURNÍ SETKÁNÍ

Po dvou předchozích projektech, vytvářejících prostor pro setkání migrantů a sdílení jejich zážitků a pocitů (Pánský klub a Interkulturní páry) jsme v roce 2015 zahájili tradici pravidelných měsíčních Interkulturních setkání, určených široké veřejnosti – jak migrantům, tak i zástupcům české veřejnosti. Čili skupinám, které spolu zpravidla příliš nekomunikují, mnohdy žijí odděleně a navzájem si o sobě často vytvářejí série různých předsudků. O setkání byl velký zájem, obvykle se jich účastnilo cca 20 hostů, zpravidla polovina Čechů a polovina migrantů, a podařilo se vytvořit velmi zajímavou platformu pro otevřenou komunikaci, vzájemné poznávání a seznamování. Celkem se setkání zúčastnilo cca 200 hostů z přibližně 30 zemí čtyř kontinentů, vystoupilo na nich 11 hudebníků z různých částí světa, povídali jsme si o 10 zajímavých tématech a ochutnali téměř 20 pokrmů z tradičních kuchyní různých zemí světa. Informace najdete na [www.interkulturnisetkani.cz](http://www.interkulturnisetkani.cz)

### INTERCULTURAL MEETINGS

*In 2015, following the previous two projects that made it possible for migrants to meet and share their experiences and feelings (Gents' Club and the Club for Intercultural Couples), we established a tradition of regular, monthly Intercultural Meetings intended for the general public – both for migrants and representatives of the general public – i. e. the groups that usually do not communicate much with each other, often living separately and developing a host of prejudices about each other. The meetings were attended in great numbers, ca 20 guests, in most cases represented by 50% of Czechs and 50% of migrants. We were able to create a very interesting platform for open sharing and getting to know each other. The meetings were attended by ca 200 guests in total coming from about 30 countries of four continents. We discussed 10 interesting topics and tasted almost 20 meals from traditional cuisines from around the world. For more information go to [www.interkulturnisetkani.cz](http://www.interkulturnisetkani.cz)*



V roce 2015 jsme dále pokračovali v úzké spolupráci s interkulturními pracovníky, která se velmi osvědčila. Působí jako průvodci, tlumočníci a mohou poskytnout základní poradenství na základě vlastních zkušeností jako migrantů a ze znalosti reálií zemí, z nichž klienti přicházejí. Tato činnost účinně doplňuje práci sociálních pracovníků a právníků SIMI.

### PSYCHOSOCIÁLNÍ PORADENSTVÍ

Nepřítomnost vlastních sociálních sítí je pro velkou část migrantů faktorem, který ještě více komplikuje jejich už tak náročnou životní situaci v zemi, která se stala jejich novým domovem. Situaci navíc v roce 2015 významně ovlivňovala nově vzniklá migrační krize v Evropě a na ní navazující negativní kampaň, probíhající ve většině českých médií. Psychosociální poradenství, které SIMI poskytuje již řadu let, se tedy jeví jako velmi významný faktor, napomáhající integraci klientů do české společnosti, i zvýšení jejich pocitu pohody v každodenním životě.

Nejčastějšími tématy byly, vedle komplikací v procesu integrace do české společnosti, zejména různá vztahová a partnerská nedorozumění a problémy, pracovní a zaměstnanecká témata, pocity osamění, neporozumění a odcizení mezi ostatními lidmi, či komplikované vztahy mezi rodiči a dětmi.

Možnost výběru mezi jednorázovou poradou se specialistou, sérií konzultací a v případě potřeby i párovými konzultacemi, klienti hodnotili pozitivně, protože většinou výrazně napomohla řešení jejich problémů. V roce 2015 se zvýšil počet klientů, docházejících na konzultace pravidelně.

### NEBUDU OBĚTÍ!

**Realizace:** 1. květen 2015 – 30. duben 2016

**Podpořen** Nadačí Open Society Fund Praha z programu Dejme (že)nám šanci, který je financován z Norských fondů  
**Koordinátor:** SIMI, ve spolupráci s českou partnerskou organizací Acorus, z. ú. a norskou SEIF

V projektu se SIMI poprvé speciálně zaměřuje na oblast domácího násilí s migračním prvkem. Projekt řeší specifické potřeby cizinek i cizinců, kteří byli či jsou ohroženi a zasa-

*In 2015, we continued with our close cooperation with inter-cultural workers, which proved to be very successful. Their escorting, interpreting and basic counselling provided to clients is efficiently complementing the work of SIMI's social workers and lawyers. Apart from expert competencies, intercultural migrant workers may benefit from their own experience and knowledge of their background life and institutions and the situation they find themselves in.*

### PSYCHOSOCIAL COUNSELLING

*An absence of their own social networks is a factor for a great majority of migrants that makes the already difficult life in a country that has become their new home even more complicated. Moreover, the situation was significantly affected by the migration crisis in Europe in 2015 and the related unfavourable campaign in most Czech media. Psychosocial counselling provided by SIMI for many years turned out to be a very significant factor, helping the integration of clients into the Czech society and increasing their "well-being" in everyday life.*

*The most frequent topics addressed by clients mainly included, apart from complications related to the process of integration into the Czech society, various misunderstandings in relationships and problems between partners, job and employment-related issues, feelings of loneliness, lack of understanding and alienation among other people or complicated relationships between parents and children.*

*A possibility to choose from a one-off consultation session with a specialist, series of consultations or, if needed, consultations for couples, was highly appreciated by clients. And in the vast majority of cases it significantly helped to deal with their problems. The year 2015 saw an increase in the number of clients attending consultations on a regular basis.*

### I WILL NOT BE A VICTIM!

**Implementation time:** 1 May 2015 – 30 April 2016

**Supported by:** Open Society Fund Prague from the Let's Give (Wo)men a Chance Programme funded from Norway Grants

**Coordinated by:** SIMI in cooperation with the partner organisation Acorus and the Norwegian SEIF

**NEBUDETE OBĚTÍ!**  
NIKDO NEMÁ PRÁVO VÁS NAPADAT NEBO PONIŽOVAT!  
**DOMÁCÍ NÁSILÍ JE TRESTNÝ ČIN!**  
VY I VAŠE DĚTI SI ZASLOUŽÍTE ŽÍT V BEZPEČÍ!

- Když dojde k napadení, volejte policii: 158**  
Po fyzickém napadení navštivte lékaře a požádejte o lékařskou zprávu.
- Pokud se rozhodnete situaci řešit odchodem z domácnosti, promyslete kdy a kam odejít finanční prostředky, bezpečí dětí.**
- Vezměte si s sebou:** průkaz k pobytu, rodné listy, pas svůj i dětí, oddací list, kartičky zdravotní pojišťovny, důležité lékařské zprávy, doklady k bankovním účtům, platební kartu, nájemní smlouvu. Dále nezapomeňte oblečení pro sebe i své děti, peníze, léky, klíče od bytu, auta, mobilní telefon.
- Neodcházejte bez dětí, později by mohl být problém se k nim vrátit.**
- Pokud odejdete od agresora, neznamená to, že Vám bude zrušeno pobytové oprávnění!**
- V případě rozvodu a úpravy poměrů dětí hledá soud nejlepší zájem dětí. Fakt, že je jeden z rodičů cizinec, nemá vliv na rozhodnutí soudu. Oba rodiče mají stejná rodičovská práva.**
- Pokud se budete chtít poradit, případně najít bezpečné ubytování, požádejte o pomoc ACORUS - centrum pro osoby ohrožené domácím násilím a SIMI - Sdružení pro integraci a migraci.**

ženi domácím násilím, ale reflektuje také opačné situace, kdy jsou oni sami původci tohoto násilí. Cílem projektu je toto násilí u migrantek a migrantů eliminovat a minimalizovat jeho následky. Proto po celou dobu trvání projektu SIMI poskytuje právní a sociální poradenství potřebným osobám, přičemž v roce 2015 tyto služby využilo téměř 30 osob. Naši klienti – z drtivé většiny ženy – byly oběťmi domácího násilí jak v případech smíšeného páru s českým občanem, tak ve vztazích, kde oba partneři jsou cizinci. Oběti jsou ve velmi zranitelném postavení, protože velmi často jsou závislí na násilníkovi. O jejich základních právech a možnostech, jak řešit případnou krizovou situaci, informuje i nově vydaný leták SIMI a ACORUSu k tématu domácího násilí u migrantů.

*Under the project, SIMI for the first time ever focused specifically on migration aspects of domestic violence. The project deals with specific needs of foreigners who were or are threatened or affected by domestic violence, but it also reflects quite opposite situations in which such persons are producers of violence. The project aims to eliminate such violence among migrants and to minimise its consequences. Throughout its existence SIMI has therefore provided legal and social counselling to persons in need; in 2015 almost 30 people made use of these services. Our clients – predominantly including women – became victims of domestic violence being either part of a couple composed of a Czech and a foreigner, or a couple where both partners were foreigners. Victims are in an extremely vulnerable position because their residence status is very often dependent on the perpetrator. Their fundamental rights and possibilities of dealing with emergency situations are described in a leaflet recently published by SIMI and ACORUS and addressing the issue of domestic violence in migration.*

*Apart from counselling, we established an intensive interdisciplinary cooperation, in particular, with partners (Acorus), but also with other stakeholders such as intervention centres, Child Protection Authorities (OSPOD) or other social service providers. We want to make good use of this cooperation in 2016, as we are planning to hold a seminar for expert stakeholders, which should result in the drafting of a guidance book for work with migrants/victims of domestic violence, intended primarily for helping professionals. The project should also generate an analysis of the aliens and asylum legislation from the perspective of protection of migrant victims of domestic violence including proposals for systemic changes in this area. The benefit of the project has been so far, in particular, an increased awareness of these issues among migrants. And we were also actively involved in the comment procedure related to the preparations for the signing of the so called Istanbul Convention by the Czech Republic.*

### HELPING HAND V

**Implementation time:** 1 January 2014 – 30 June 2015

**Supported by:** The European Fund for Integration of Third Country Nationals

*The project included two major activities. Firstly, we organised seminars for migrants aiming to increase their com-*



Kromě poradenství probíhala intenzivní mezioborová spolupráce s partnery – zejména jmenujme Acorus, ale i s dalšími aktéry, jako jsou intervenční centra, OSPODY či další subjekty sociálních služeb. Tuto spolupráci chceme zúročit v roce 2016, na kdy plánujeme seminář zainteresovaných odborníků, z něhož pak vzejde manuál pro práci s migranty/oběťmi domácího násilí, určený primárně pracovníkům pomáhajících profesí. Z projektu taktéž vzejde analýza cizinecké a azylové legislativy z pohledu ochrany migrantek a migrantů jakožto obětí domácího násilí, včetně návrhů na systémové změny v této oblasti. Přínosem projektu prozatím bylo zejména to, že se výrazně zvýšilo povědomí o tomto tématu mezi migranty. Kromě toho jsme se zapojili do připomínkového řízení k přípravám podpisu tzv. Istanbulské úmluvy za Českou republiku.

#### POMOCNÁ RUKA V

**Realizace:** 1. leden 2014 – 30. červen 2015

**Podpořen** Evropským fondem pro integraci státních příslušníků třetích zemí

V rámci projektu jsme realizovali dvě hlavní aktivity. První z nich byly semináře pro migranty, jež měly za cíl zvýšit jejich kompetence a orientaci v právním systému v ČR. Připravili jsme tak celkem 14 seminářů na témata: nájemní bydlení, rodinné právo, dluhy, právnícké osoby, ochrana spotřebitelů a nejčastější smluvní typy, nový zákon o státním občanství či o zaměstnanecké kartě. Semináře tak vhodně doplňovaly druhou hlavní aktivitu projektu, kterou bylo poskytování bezplatného právního, sociálního a psychosociálního poradenství. Poradenství v daných oblastech vycházelo z individuální potřeby jednotlivých klientů. Nabídku jim zprostředkovalo síťování služeb, spolupráce s orgány samosprávy, veřejných služeb (jako jsou školy či nemocnice). U nových klientů pak poptávka nejčastěji vycházela z informací sdílených mezi samotnými migranty. Součástí projektu byl i terénní program mezi migranty. Spolupráce probíhala s 509 klienty, seminářů se zúčastnilo 100 účastníků a 436 osob bylo osloveno v terénním programu.

#### INTEGRAČNÍ CENTRUM PRAHA III A INTEGRAČNÍ CENTRUM PRAHA IV

**Realizace:** 1. duben 2014 – 30. duben 2015 a 1. duben 2015 – 30. červen 2015

**Podpořen** Evropským fondem pro integraci státních pří-

*petences and orientation in the legal system of the Czech Republic. We organised a total of 14 seminars addressing the following topics: rentals, family law, debts, legal persons, consumer protection and the most frequent types of contracts, new Act on Citizenship, and employee cards. Seminars thus fittingly complemented the second main project activity: providing free legal, social and psychosocial counselling. Counselling in specific areas was offered according to the needs of individual clients. Services were offered through networking, cooperation with self-governing bodies and public service providers (such as schools or hospitals); and it goes without saying that new clients most of all demanded information-sharing among themselves. The project also included a field programme among migrants. We cooperated with 509 clients, seminars were attended by 100 participants and 436 persons were approached under the field programme.*

#### INTEGRAČNÍ CENTRUM PRAHA III AND INTEGRATION CENTRE PRAGUE IV

**Implementation time:** 1 April 2014 – 30 April 2015 and 1 April 2015 – 30 June 2015

**Supported by:** European Fund for Integration of Third Country Nationals, through the Ministry of the Interior and the Municipality of the Capital City of Prague

**Coordinated by:** Integration Centre Prague, Association for Integration and Migration, InBáze, Organisation for Aid to Refugees

*The "Integration Centre Prague" (ICP) project builds on ten regional integration centres that have gradually been opened in the territory of the Czech Republic since 2009. Several non-profit organisations working with foreigners for a long time have taken part in the ICP project. The main aim of the centre is to contribute to a successful integration of third country nationals into the Czech society in the territory of the Capital City of Prague. The Association for Integration and Migration as a partner organisation provides legal and social counselling and Czech language courses mainly to foreigners living in the territory of Prague 1, 5, 6 and 13. The project also includes socio-cultural orientation courses and work with families of foreigners.*

slušníků třetích zemí, prostřednictvím MV ČR a rozpočtu Hlavního města Prahy

**Koordinátor:** Integrační centrum Praha, Sdružení pro integraci a migraci, Poradna pro integraci, InBáze, Organizace pro pomoc uprchlíkům

Projekt „Integrační centrum Praha“ (ICP), navazuje na deset regionálních integračních center, které postupně vznikly na území ČR od roku 2009. Na realizaci projektu ICP se podílí několik neziskových organizací, které dlouhodobě pracují s cizinci. Hlavním cílem centra je přispívat k úspěšné integraci cizinců ze třetích zemí do české společnosti na území hlavního města Prahy. Sdružení pro integraci a migraci jako partnerská organizace poskytuje právní a sociální poradenství a kurzy českého jazyka především cizincům žijícím na území Prahy 1,5,6 a 13. Součástí projektu jsou dále i kurzy sociokulturní orientace a práce s rodinami cizinců.

#### INTEGRAČNÍ CENTRUM PRAHA V

**Realizace:** 1. červenec 2015 – 30. červen 2016

**Podpořen** Azylovým, migračním a integračním fondem (AMIF)

**Koordinátor:** Integrační centrum Praha, Sdružení pro integraci a migraci, Poradna pro integraci, InBáze, Organizace pro pomoc uprchlíkům

Cílovou skupinou projektu jsou cizinci ze třetích zemí se zvláštním zřetelem na zranitelné skupiny, nově přichozí cizinci a také na majoritní společnost. Cílovou skupinou nejsou cizinci, jímž ještě nebyla přiznána mezinárodní/doplňková ochrana (tzv. žadatelé). Roční projekt přímo navazuje na již realizované projekty ICP I-IV. Cizincům z třetích zemí nabízíme: právní a sociální poradenství, kurzy českého jazyka, kurzy socio-kulturní orientace a adaptačně-integrační kurzy „Vítejte v ČR“, pořádání integračních aktivit (mezikulturní dialog, aktivní zapojení cizinců i majority), nebo bezplatné využití nabídky Informačního centra (internet, knihovna, volné prostory). Dále v rámci předkládaného projektu realizujeme: naplňování a uplatňování Koncepce hl. m. Praha pro oblast integrace cizinců (síťování, koordinace všech aktérů na poli integrace a podpora neziskového sektoru), terénní práce (systémový přístup a podpora informovanosti cizinců), vzdělávání odborníků, vzdělávání žáků v MŠ a studentů na SŠ, informační kampaň (zviditelnění projektu a dotujícího subjektu), nebo monitoring situace cizinců v Praze (informace z terénu).

#### INTEGRATION CENTRE PRAGUE V

**Implementation time:** 1 July 2015 – 30 June 2016

**Supported by:** Asylum, Migration and Integration Fund (AMIF)

**Coordinated by:** Integration Centre Prague, Association for Integration and Migration, Counselling Centre for Integration, InBáze, Organisation for Aid to Refugees

*The project target group includes third country nationals with a special focus on vulnerable groups, newcomers and mainstream society. The target group does not include foreigners who have not yet been granted international/subsidiary protection ("applicants"). The annual project directly builds on the already completed ICP I – IV projects. Third country nationals are offered the following: legal and social counselling, Czech language courses, socio-cultural orientation courses and adaptation-integration courses „Welcome to the Czech Republic“ – organising integration activities (intercultural dialogue, active involvement of foreigners and mainstream society) and/or free use of the Information Centre (the Internet, library, available premises). Furthermore, the project offers implementation and enforcement of the Prague Concept of Integration of Foreigners (networking, coordination of all stakeholders in the field of integration and support for the non-profit sector), fieldwork (systematic approach and raising awareness of foreigners), training of experts, education of children in kindergartens and secondary-school students – information campaign (publicising of the project and donors) and monitoring of the situation of foreigners in Prague (field information).*

#### INTERCULTURAL SOCIETY WITHOUT BARRIERS. INTERCULTURAL WORKERS – A TOOL FOR REDUCING SOCIO-CULTURAL BARRIERS WITHIN PUBLIC INSTITUTIONS

**Implementation time:** 1 April 2015 – 31 March 2016

**Supported by:** Civil Society Development Foundation as part of the program Fund for NGOs, grant from Iceland, Lihtenstein and Norway through EEA funds

**Coordinated by:** SIMI in cooperation with the Association for Intercultural Work

*Following a successful introduction of the pilot project on intercultural services in several metropolitan districts of Prague during the INTEGRO project – Integration on the Ground (see above), since April 2015 SIMI has been*



## INTERKULTURNÍ SPOLEČNOST BEZ BARIÉR. INTERKULTURNÍ PRACOVNÍCI – NÁSTROJ KE SNIŽOVÁNÍ SOCIOKULTURNÍCH BARIÉR VE VEŘEJNÝCH INSTITUCÍCH

**Realizace:** 1. duben 2015 – 31. březen 2016

**Podpořeno** Nadací rozvoje občanské společnosti v rámci programu Fond pro NNO, podpořeného grantem z Islandu, Lichtenštejnska a Norska v rámci EHP fondů

**Koordinátor:** SIMI ve spolupráci s Asociací pro interkulturní práci, z.s.

Po úspěšném pilotním zavádění interkulturních služeb v některých městských částech Prahy během projektu INTEGRO – Se sousedy odjinud (viz výše), SIMI od dubna 2015 dále rozvíjelo nabídku interkulturní práce ve spolupráci s Asociací pro interkulturní práci (AIP), která interkulturní pracovníky zaštiťuje od roku 2014.

Během roku 2015 jsme tak spolu s AIP poskytli poradenské a asistenční služby přes 200 migrantům a migrantkám. Současně jsme tak podpořili 19 veřejných institucí (úřady, školy, nemocnice aj.), kde služby interkulturní práce probíhaly. Pro lepší zpřístupnění služby byla také vytvořena online databáze interkulturních pracovníků na stránkách [www.interkulturniprace.cz](http://www.interkulturniprace.cz). V říjnu 2015 jsme se sešli s představiteli městských částí u kulatého stolu na půdě Magistrátu hl. m. Prahy, aby zástupci veřejných institucí, migrantů i interkulturních pracovníků zhodnotili poskytování interkulturních služeb.

Interkulturní práce jako profese byla nadále rozvíjena prostřednictvím připomínkování profesní kvalifikace Interkulturní pracovník pro Národní soustavu kvalifikací. Pro odborníky z řad sociálních pracovníků, studenty sociální práce a další odbornou veřejnost jsme uspořádali kulatý stůl na téma Specifika výkonu a vzdělávání v interkulturní práci, z něhož vzešel odborný materiál Doporučení pro rozvoj interkulturní práce. Kromě toho jsme zorganizovali 3 školení pro interkulturní pracovníky na určitá specifická témata. Koncem roku jsme pak začali s pořádáním workshopů o interkulturní práci pro zahraniční studenty v ČR a studenty sociální práce, které interaktivní formou tuto práci přibližují. Projekt celkově přispíval ke zplnomocnění migrantů a posílení ochrany jejich práv při komunikaci s českými veřejnoprávními institucemi v Praze, u kterých zase chceme v dlouhodobém horizontu rozvíjet multikulturní prostředí a kulturní otevřenost.

*further developing both these services and the profession of intercultural workers as such in cooperation with the Association for Intercultural Work (AIP), which has been procuring intercultural workers since 2014.*

*Throughout 2015, together with AIP we provided counselling and assistance services to more than 200 migrants. In such a manner we supported 19 public institutions (authorities, schools, hospitals, etc.) where intercultural work services were provided. For a better access to services we also created a database of intercultural workers on the following website: [www.interkulturniprace.cz](http://www.interkulturniprace.cz). In October 2015, we had round table discussions with representatives of municipal offices in the premises of the Metropolitan Authority of the Capital City of Prague, for the purposes of making a joint assessment of services provided by intercultural workers, as seen by public institutions, migrants and intercultural workers themselves.*

*The profession of intercultural workers was further developed through comments on the professional qualification of intercultural workers for the National Qualification System. A round table addressing the intercultural work performance and education specifics was organised for experts from among social workers, social work students and other professional public. These round table discussions produced an expert document titled Recommendations for the Intercultural Work Development. Moreover, we organised three training courses for intercultural staff addressing various specific topics. At the end of the year we started organising workshops on intercultural work for foreign students in the Czech Republic and for social work students, describing the essence of intercultural work in an interactive manner.*

*The project in general helped to empower migrants and reinforce the protection of their rights in communication with Czech public institutions in Prague, where we want to strengthen multicultural environment and cultural openness in the long term.*

MÉ MLADŠÍ DÍTĚ MĚLO SOTVA ČTYŘI ROKY A TRÁPILY HO ALERGICKÉ REAKCE, KTERÉ SE ZHORŠOVALY VE SKLEPECH A SKRÝŠÍCH. ZAPSALA JSEM NÁS NA SEZNAM ČERVENÉHO KŘÍŽE, JEJICH AUTOBUSEM JSME OPUSTILY VÁLKOU POSTIŽENÉ SARAJEVO A PO SEDMI DNECH JSME PŘIJELY DO ČECH. V PRVNÍCH DNECH JSEM BYLA VELICE ŠTASTNÁ, PROTOŽE JSEM ZNOVU POCÍTLA, CO ZNAMENÁ TO, CO JSME KDYSI MĚLY: MÍR, NORMÁLNÍ ŽIVOT, POTŘEBNÉ POTRAVINY, HYGIENA, VODA, ELEKTRINA ATD. POTOM MNE S ČASEM ZAČALO TRÁPIT SVĚDOMÍ, NESLA JSEM POCIT VINY, KVŮLI TOMU, ŽE JSEM SE PŘECE ZACHRÁNILA.  
**GORDANA, 62 LET, SARAJEVO/ BOSNA A HERCEGOVINA**

MY YOUNGER CHILD JUST TURNED FOUR AND SUFFERED FROM ALLERGIC REACTIONS THAT WORSENERD IN CELLARS AND HIDEAWAY PLACES. I REGISTERED US WITH THE RED CROSS AND THEIR BUS TOOK US AWAY FROM THE WAR-TORN SARAJEVO. AND SEVEN DAYS LATER WE ARRIVED TO CZECHIA. THE FIRST DAYS I WAS VERY HAPPY BECAUSE I COULD FEEL THAT WE REGAINED WHAT WE ONCE USED TO HAVE: PEACE, NORMAL LIFE, NECESSARY FOOD, HYGIENE, WATER, ELECTRICITY, ETC. BUT SOME TIME LATER I WAS FULL OF REMORSE, I FELT BAD THAT IT WAS ME WHO ESCAPED.

**GORDANA, AGED 62, SARAJEVO/ BOSNIA AND HERZEGOVINA**



# ČLENSTVÍ, PARTNERSTVÍ A MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE MEMBERSHIP, PARTNERSHIP AND INTERNATIONAL COOPERATION

SIMI soustavně rozšiřuje a rozvíjí své členství v různých tematických sítích a taktéž utváří různá projektová partnerství s jinými organizacemi či úřady. Vnímáme totiž, že spolupráce s druhými nás zřetelně posouvá vpřed a posiluje náš hlas ve veřejné debatě o otázkách migrace a integrace.

V souvislosti s migrační krizí v Evropě jsme v roce 2015 rozvíjeli naše vnější vazby ještě intenzivněji než doposud, a to jak doma, tak v zahraničí. Důkazem jsou nám četné společné úspěchy s našimi partnery, uzavřená spolupráce s novými významnými aktéry a naše nominace do rozhodovacích pozic některých platforem.

## SPOLUPRÁCE V ČESKÉ REPUBLICE

SIMI je stabilním členem několika českých tematických sítí či platforem, na jejichž činnosti a rozvoji se dlouhodobě podílí. Jsou jimi:

- **Výbor pro práva cizinců při Radě vlády pro lidská práva ([www.vlada.cz](http://www.vlada.cz))** – poradní orgán Vlády ČR, jehož podněty jsou předkládány Radě vlády ČR pro lidská práva, která činí na jejich základě doporučení pro přijímání vládních opatření v oblasti migrace a azylu. Ředitelka SIMI Magda Faltová zastává od roku 2015 funkci předsedkyně tohoto výboru.
- **Konsorciium nevládních organizací pracujících s migranty v ČR ([www.konsorciium-nno.cz](http://www.konsorciium-nno.cz))** – platforma zastřešující 18 nevládních organizací, jejichž společné postoje k aktuálnímu dění v oblasti migrace tlumočí navenek v rámci ČR. Pracovníci SIMI se aktivně účastní jak činnosti výkonného výboru Konsorcia, tak práce v jeho odborných skupinách. Naše kolegyně Eva Dohnalová zde vloni působila v pozici policy officer.
- **Pracovní skupina pro ekonomickou migraci při Ministerstvu průmyslu a obchodu ([www.mpo.cz](http://www.mpo.cz))** – toto fórum spojuje ke společné debatě o otázkách pracovní migrace představitele zahraničních investorů a podnikatelů se zástupci státní správy.
- **Regionální poradní platforma Integračního centra Praha ([www.icpraha.com](http://www.icpraha.com))** – platforma je místem výměny zkušeností a informací v oblasti integrace cizinců mezi

*SIMI systematically extends and develops its membership in various thematic networks, establishing various project partnerships with other organisations and authorities. We are convinced that cooperation with others moves us ahead a quantum leap and strengthens our voice in the public debate on migration and integration issues.*

*In relation to the migration crisis in Europe in 2015 we developed our external relationships even more intensely than before, both at home and abroad. This is evidenced by frequent mutual achievements with our partners, close cooperation with new important parties and our appointment into the decision-making positions of selected platforms.*

## COOPERATION IN THE CZECH REPUBLIC

*SIMI is a solid member of several Czech thematic networks and platforms, having been engaged in their activities and development for a long time. They include the following:*

- **Committee for the Rights of Foreigners of the Czech Government's Council for Human Rights ([www.vlada.cz](http://www.vlada.cz))** – An advisory body of the CR Government the suggestions of which are submitted to the Czech Government's Council for Human Rights, and used as a basis for recommended governmental measures on migration and asylum. The SIMI Director Magda Faltová has been the chairperson of this committee since 2015.
- **Consortium of Migrants Assisting Organisations in the Czech Republic ([www.konsorciium-nno.cz](http://www.konsorciium-nno.cz))** – A platform associating 18 non-governmental organisations, which presents their joint opinions on the latest migration-related events in the Czech Republic. SIMI staff takes an active part both in the activities of the Consortium's executive committee, and in the work of its expert groups. Our colleague Eva Dohnalová worked as a policy officer there last year.
- **Working Group on Economic Migration at the Ministry of Industry and Trade ([www.mpo.cz](http://www.mpo.cz))** – This forum brings together representatives of foreign investors, entrepreneurs and public administration officers for joint discussions on labour migration issues.



celkem 64 zástupci neziskových organizací, městských úřadů a dalších zainteresovaných institucí působících v hl. m. Praha. Pracovníci SIMI se každoročně zapojují do jejich pracovních skupin, které vytvářejí Akční plán pro realizaci Konceptu integrace cizinců hl. m. Prahy na období dalšího roku.

SIMI pravidelně realizuje projekty v partnerství s dalšími neziskovými organizacemi, ale také s akademiky a výzkumníky. Našimi českými partnery či spolupracujícími subjekty v roce 2015 byly:

- **ACORUS**
- **Asociace pro interkulturní práci**
- **Fakulta humanitních věd Univerzity Karlovy**
- **Hospodářská komora ČR**
- **Integrační centrum Praha**
- **Městská část Praha 3**
- **Multikulturní centrum Praha**
- **Open Society Fund Praha**
- **Organizace pro pomoc uprchlíkům**

Vedle projektových partnerů jsme pokračovali i v neformální spolupráci s dalšími nevládními organizacemi, některými zahraničními zastupitelstvími v ČR a orgány státní správy, např. s Ministerstvem vnitra ČR, Ministerstvem práce a sociálních věcí ČR, kanceláří Veřejného ochránce práv, různými složkami Policie ČR, Úřadem práce ČR, Státním úřadem inspekce práce a dalšími. Kromě toho jsme díky využití interkulturních pracovníků dále rozvíjeli naši spolupráci se **samosprávami a orgány místní státní správy** – nejvíce na Praze 3, ale také v jiných městských částech Prahy.

### SPOLUPRÁCE V EVROPĚ

Na evropské úrovni je SIMI již delší dobu aktivním členem různých lidskoprávních sítí, jejichž informačními kanály i v roce 2015 pravidelně zpravovalo veřejnost v Evropě o svých aktivitách, a zapojilo se do jejich advokačních aktivit. Pracovnice SIMI se také pravidelně účastní valných shromáždění některých sítí, které navíc poskytují jedinečnou příležitost pro networking s různými subjekty napříč Evropou. Těmito sítěmi jsou:

- *Regional Advisory Platform of the Integration Centre Prague (www.icpraha.com) – The platform serves as a place for sharing experience and information in the field of integration of foreigners among 64 representatives of non-profit organisations, municipal authorities and other stakeholders from among institutions that are active in the Capital City of Prague. Every year, SIMI staff is active in their working groups, which develop the Action Plan for the Implementation of the Concept of Integration of Foreigners in the Capital City of Prague for the following one-year period.*

*SIMI carries out projects in partnership with other non-profit organisations as well as with academics and researchers on a regular basis. In 2015, our Czech partners and cooperating entities were:*

- **ACORUS**
- **Association for Intercultural Work**
- **Faculty of Humanities of Charles University**
- **Economic Chamber of the Czech Republic**
- **Integration Centre Prague**
- **Municipal Authority of Prague 3**
- **Multicultural Centre Prague**
- **Open Society Fund Prague**
- **Organisation for Aid to Refugees**

*In addition to cooperation with project partners, we also continued an informal cooperation with other non-governmental organisations, selected foreign representations in the Czech Republic and state administration authorities, for example, with the CR Ministry of the Interior, CR Ministry of Labour and Social Affairs, Office of the Public Defender of Human Rights, various CR Police forces, CR Labour Office, State Labour Inspection Office and others. Apart from that, we further developed our cooperation, through intercultural staff, with self-governing bodies and local public administration bodies – most of all in Prague 3, but also in other Prague metropolitan districts.*

### COOPERATION IN EUROPE

*At the European level, SIMI has long been an active member of various human-rights networks, and also in 2015 it used*

- **European Network against Racism (ENAR)**
- **Platform for Cooperation on Undocumented Migrants (PICUM)**
- **Separated Children in Europe Program (SCEP)**
- **UNITED for Intercultural Action**
- **Research Network for Domestic Workers Rights (RN-DWR)**
- **European Statelessness Network (ESN)**

Kromě toho se SIMI v roce 2015 připojilo k další lidskoprávní síti **European Network of Migrant Women**, která sdružuje organizace hájící práva migrantek a prosazuje rovnost žen a mužů na evropské úrovni.

I v roce 2015 jsme spolupracovali s několika zahraničními nevládními organizacemi při realizaci společných evropských projektů. Díky projektům z podpory Norských fondů přibyly i dva norští partneři. Společné projekty se dotýkaly mj. otázek rovných práv pracovních migrantů, a to i těch bez oprávnění k pobytu, dále pak integrace cizinců a jejich participace ve veřejném životě na lokální úrovni. S norskými partnery jsme se zase zaměřili na témata související s problematikou genderu v migraci, a to v souvislosti se specifickými otázkami stáří a domácího násilí. Vzájemné vztahy s partnery jsme upevňovali během pravidelných partnerských setkání, často doprovázených veřejnými prezentacemi. V roce 2015 byly našimi zahraničními partnery tyto organizace:

- **Northern Ireland Council for Ethnic Minorities (Velká Británie), Radio Afrika TV (Rakousko), Citizens For Europe (Německo) a KISA – Action for Equality, Support, Antiracism (Kypr)**
- **Stowarzyszenie Interwencji Prawnej (Polsko), Menedek (Maďarsko), ARCA (Rumunsko), Spoločnosť ľudí dobrej vôle, a Liga pre ľudské práva (Slovensko)**
- **SEIF Oslo (Norsko)**
- **Univerzita v Bergenu (Norsko)**

Více se o členství SIMI a jeho partnerech dozvíte na našich webových stránkách v sekci „Naše členství“: <http://www.migrace.com/cs/organizace/nase-clenstvi>.

### INTEGRATION ON THE GROUND – INTEGRO

**Realizace** 1. prosinec 2013 – 31. květen 2015

**Podpořen** Evropskou komisí, EIF Community Actions

*their channels to inform the European public of its activities on a regular basis, including involvement in their advocacy activities. SIMI staff members are also regular attendees of selected networks' general meetings, providing for a unique opportunity for networking with various entities across Europe. They are the following networks:*

- **European Network against Racism (ENAR)**
- **Platform for Cooperation on Undocumented Migrants (PICUM)**
- **Separated Children in Europe Program (SCEP)**
- **UNITED for Intercultural Action**
- **Research Network for Domestic Workers Rights (RN-DWR)**
- **European Statelessness Network (ESN)**

*Furthermore, in 2015 SIMI joined the European Network of Migrant Women, another human-rights network associating organisations advocating for the rights of female migrants and promoting equality of men and women at the European level.*

*In 2015, we also cooperated with several foreign non-governmental organisations on implementation of joint European projects. Thanks to the projects supported from Norway Grants we acquired two Norwegian partners. Joint projects covered, among others, equal rights of labour migrants including undocumented ones, integration of foreigners and their participation in the public life at local level. Together with Norwegian partners we focused on the topics related to the issues of gender in migration, in relation to specific age and domestic violence-related issues. We strengthened our mutual relationships with partners at regular partner meetings, often accompanied by public presentations. In 2015, our foreign partners included the following organisations:*

- **Northern Ireland Council for Ethnic Minorities (Great Britain), Radio Afrika TV (Austrie), Citizens For Europe (Germany) and KISA – Action for Equality, Support, Antiracism (Cyprus)**
- **Stowarzyszenie Interwencji Prawnej (Poland), Menedek (Hungary), ARCA (Romania), Spoločnosť ľudí dobrej vôle (Goodwill Society) and Liga pre ľudské práva (Human Rights League) (Slovakia)**
- **SEIF Oslo (Norway)**
- **University of Bergen (Norway)**



**Realizuje:** The Northern Ireland Council for Ethnic Minorities, KISA, Citizens For Europe e.V., Radio Africa TV, Sdružení pro integraci a migraci

Projekt přinesl nový přístup k problematice integrace cizinců na lokální úrovni. Prostřednictvím mezinárodní spolupráce se spojilo pět evropských nevládních organizací k výměně znalostí, informací a dobrých praxí, aby daly vzniknout pěti integračním projektům napříč Evropou. K přípravě národních aktivit jsme použili jednotnou metodu Evropské sítě proti rasismu (ENAR) „Working on integration at local level“ a pomocí peer review jsme při společných mezinárodních workshopech s partnery navzájem hodnotili návrhy na jednotlivé pilotní projekty.

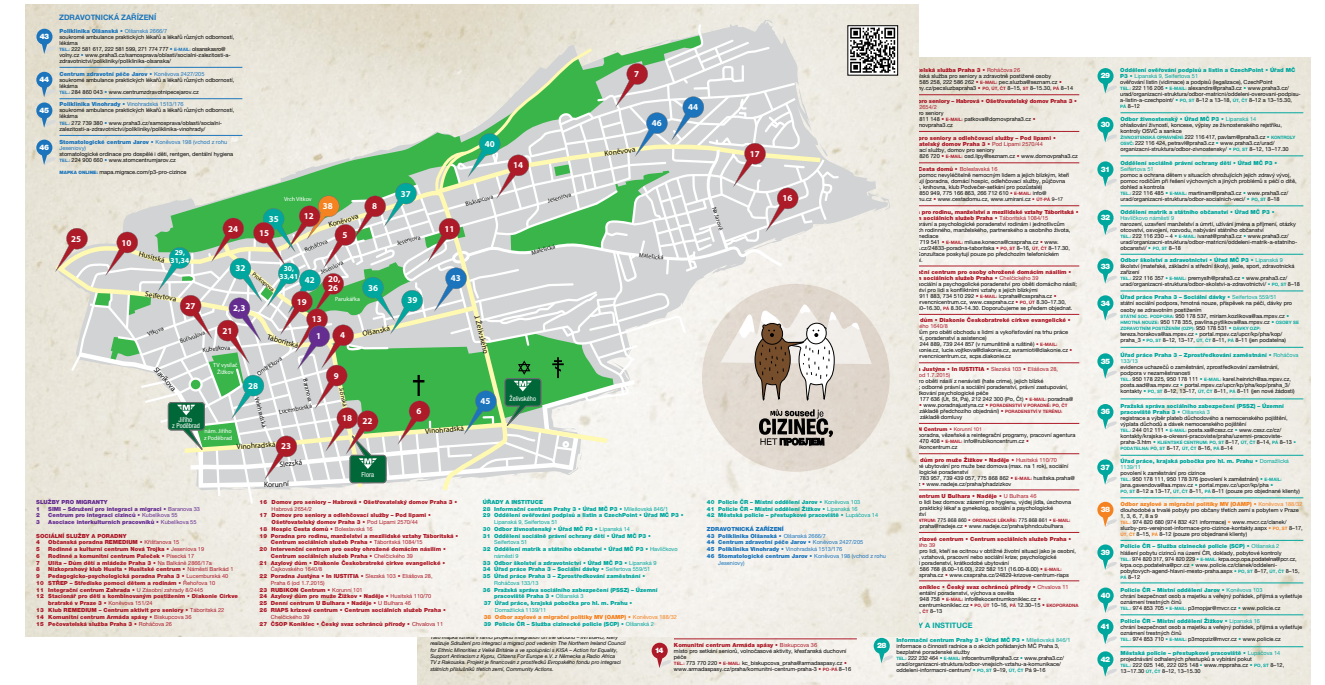
Od prosince 2014 jsme pak po dobu následujících šesti měsíců realizovali samotný pilotní projekt, který umožnil pracovní uplatnění pro 5 interkulturních pracovníků. Ty poskytly asistenční služby a doprovody k jednáním u téměř třicítce veřejných institucí pro celkem 50 osob z řad migrantů a migrantek. Během pilotního projektu jsme v oblasti interkulturní komunikace proškolili pracovníky ze živnostenského úřadu Prahy 3 a ze sociálních služeb na Praze 3 a také jsme

For more information on memberships of SIMI and its partners see the section “Our membership” on our website: <http://www.migrace.com/cs/organizace/nase-clenstvi>.

**INTEGRATION ON THE GROUND – INTEGRO**

**Implementation time:** 1 December 2013 – 31 May 2015  
**Supported by:** European Commission, EIF Community Actions  
**Implemented by:** The Northern Ireland Council for Ethnic Minorities, KISA, Citizens For Europe e.V., Radio Africa TV, Association for Integration and Migration

The project outlined a new approach to the issues of foreigners at local level. An international cooperation brought together five European non-governmental organisations for the purpose of exchanging knowledge, information and good practice, giving rise to five integration projects across Europe. To prepare national activities, a uniform methodology of the European Network Against Racism (ENAR) “Working on Integration at Local Level” was used and through a peer review at joint international workshops we mutually assessed the proposed pilot projects.



Ivana Parobková z Odboru sociálních věcí ÚMČ Praha 3: „O službu náš úřad projevil zájem na základě spolupráce s živnostenským odborem ÚMČ Praha 3, kam dochází hodně cizinců. Největší přínos služby spatřujeme v usnadnění komunikace a jednání mezi pracovníky úřadu a klienty – cizinci, především v odstranění jazykové bariéry a pak také v případném vysvětlení kontextu řešené situace, díky čemuž lze lépe předcházet zbytečným konfliktům či nedorozuměním mezi jednajícími stranami. Nejvíce by mohl služeb interkulturních pracovníků využít zmíněný odbor živnostenský, oddělení sociálně právní ochrany dětí v rámci odboru sociálních věcí a také případně odbor matriční. Také bychom rádi nabídli tyto služby cizincům pro jednání s Úřadem práce ČR, jehož kontaktní pracoviště sídlí přímo v budově Městské části Praha 3.“

Ivana Parobková from the Division of Social Affairs, Prague 3 Municipal Office: „Our office became interested in the services due to cooperation with the Trade Register Office of Prague 3, which is in contact with many foreigners. We believe that the greatest benefit of the service lies in facilitated communication and interaction between officers and foreign clients; in particular, in eliminating the language barrier and, as the case may be, in explaining the context of the situation, which helps to prevent conflicts and misunderstandings among the parties more efficiently. Services will likely be used predominantly by the above mentioned trade register department, department of social and legal protection of children under the social affairs division, as well as by the registry division. We would also like to offer these services to foreigners to facilitate their communication with the CR Labour Office with its contact office being located in the premises of the Prague 3 Municipal Authority.“

je seznámili s interkulturní činností. Krom toho jsme vytvořili i praktické nástroje ke zvýšení účasti migrantů na veřejném životě v jejich lokalitách, konkrétně informační mapku s veřejnými službami a institucemi na Praze 3 či manuál o aktivním občanství pro migranty.

Na projekt pak navázala užší spolupráce s Úřadem městské části Praha 3, který zařadil interkulturní práci mezi klíčové aktivity svého integračního projektu z dotace Ministerstva vnitra ČR. Díky tomu si úřad během celého roku 2015 přímo od SIMI objednával služby interkulturních pracovníků pro jednání na jednotlivých odborech.

**ŽENY NA VEDLEJŠÍ KOLEJI (?)**

**Realizace:** 1. červenec 2014 – 31. červenec 2016  
**Podpořen** Nadací Open Society Fund z programu Dejme(že) nám šanci, který je financován z Norských fondů  
**Koordinátor:** SIMI  
**Partneři:** Fakulta humanitních studií UK, University of Bergen

For a period of six months starting from December 2014 we carried out the pilot project as such, thus giving a job to five intercultural workers who provided assistance and escort services to a total of 50 migrants for meetings at almost thirty public institutions. During the pilot project we provided intercultural communication training to the staff of the Prague 3 Trade Register and Social Services Office, including familiarisation about intercultural work. Furthermore, we created hand-on tools for increased participation of migrants in public life in their localities, namely an information map of public services and institutions in Prague 3 and a guidance book providing information on active citizenship for migrants.

The project was followed by a closer cooperation with the Prague 3 Municipal Office, which put the intercultural work on the list of key activities of its integration project funded from the grant of the CR Ministry of the Interior. This enabled the Office to order the intercultural staff services directly from SIMI for the meetings at its divisions throughout the year 2015.



První projekt SIMI a v České republice obecně, který se cíleně věnuje dosud nedostatečně zmapované kombinaci témat stárnutí, genderu a migrace. Pro jeho realizaci jsme se rozhodli na základě získaných informací o rizicích vícenásobné diskriminace, která ženám ve vyšším středním a seniorském věku s migračním původem hrozí, a také na základě identifikované potřeby lepšího ukotvení práv těchto žen ve strategických dokumentech, zabývajících se integrací.

Projekt nám i v roce 2015 umožnil v první řadě poskytovat přímou právní a sociální pomoc jednotlivým ženám. Díky němu jsme také mohli formulovat a argumentačně podložit konkrétní návrhy na tvorbu lepší a spravedlivější sociální politiky ve vztahu ke stárnoucím migrantkám, trvale usazeným na území České republiky. Jak ukázala podrobná analýza postavení těchto žen, patřily i v roce 2015 mezi nejvíce znevýhodněné skupiny obyvatel, vystavené zvýšenému riziku porušování lidských práv. Realizovali jsme i unikátní sociologický výzkum, který přinesl zajímavé informace o bariérách, které omezují pracovní a sociální mobilitu žen a jejich důstojný život ve vyšším věku. Ve snaze oslovit veřejnost a přiblížit jí jak osudy těchto žen, tak genderovou problematiku v rámci migrace jsme zpracovali toto téma do řady prestižních rozhlasových pořadů, propagovali ho pomocí sociálních sítí a také jsme ve spolupráci s režisérkou Theodorou Remundovou připravili dokumentární film „Ženy od vedle“, který, jak věříme, shlédne co největší počet diváků.



#### WOMEN AT THE SIDELINES (?)

**Implementation time:**  
1 July 2014 – 31 July 2016

**Supported by:** Open Society Fund Prague from the Let's Give (Wo)men a Chance Programme funded from Norway Grants

**Coordinated by:** SIMI

**Partners:** Faculty of Humanities of Charles University and University of Bergen

*The first SIMI project and the first ever project in the Czech Republic that systematically focuses on the so far insufficiently covered mix of topics of ageing, gender and migration. We decided to implement it based on the acquired information on multiple discrimination risks threatening middle and higher-aged female migrants, and also based on identified needs for better anchoring of the rights of these women in strategic documents covering migration issues. The project allowed us also in 2015 to provide individual women with mainly direct legal and social assistance. This also helped us to formulate and support with arguments specific proposals for the creation of a better and fairer social policy in relation to ageing migrants permanently residing in the Czech Republic. As shown in a detailed analysis of their position, these women rank among the most underprivileged population groups, exposed to increased risks of human rights violations. We also carried out a unique sociological survey, which produced interesting insights into the barriers that render their labour and social mobility and dignified life at a senior age more difficult. In an attempt to approach the public and familiarise them with life stories of these women and migration-related gender issues in general, we elaborated on this topic in a number of prestigious radio programmes, promoted it through social networks and in cooperation with the film director Theodora Remundová we prepared a documentary titled "The Women Nextdoor" (Ženy od vedle), which will hopefully be watched by a large number of viewers.*

*tematically focuses on the so far insufficiently covered mix of topics of ageing, gender and migration. We decided to implement it based on the acquired information on multiple discrimination risks threatening middle and higher-aged female migrants, and also based on identified needs for better anchoring of the rights of these women in strategic documents covering migration issues. The project allowed us also in 2015 to provide individual women with mainly direct legal and social assistance. This also helped us to formulate and support with arguments specific proposals for the creation of a better and fairer social policy in relation to ageing migrants permanently residing in the Czech Republic. As shown in a detailed analysis of their position, these women rank among the most underprivileged population groups, exposed to increased risks of human rights violations. We also carried out a unique sociological survey, which produced interesting insights into the barriers that render their labour and social mobility and dignified life at a senior age more difficult. In an attempt to approach the public and familiarise them with life stories of these women and migration-related gender issues in general, we elaborated on this topic in a number of prestigious radio programmes, promoted it through social networks and in cooperation with the film director Theodora Remundová we prepared a documentary titled "The Women Nextdoor" (Ženy od vedle), which will hopefully be watched by a large number of viewers.*

S TŘEMI DĚTMI JSME UTEKLY Z VÁLKY. MĚLY JSME TO ŠTĚSTÍ, ŽE JSME ODJELY POSLEDNÍM AUTOBUSEM Z PRIJEDORU DO BANJA LUKY A POSLEDNÍM LETADLEM Z BANJA LUKY DO BĚLEHRADU. BRATR MUSEL PŘEPSAT JEDEN Z NAŠICH OBCHODŮ NĚJAKÉMU ČLOVĚKU, KTERÝ MU ZA TO ZAJISTIL TY LETENKY. DVA DNY POTOM UŽ SE U NÁS ZAČALO VÁLČIT PŘÍMO VE MĚSTĚ. PRIJEDOR JE ZNÁMÝ TÍM, ŽE KOLEM NĚJ JSOU OMARSKA, TRNOPOLJE ATD. – BĚHEM VÁLKY NECHVALNĚ ZNÁMÝ KONCENTRAČNÍMI TÁBORY PRO MUSLIMY A CHORVATY.

#### ZUMRA, 55 LET, PRIJEDOR/BOSNA A HERCEGOVINA

WE RAN AWAY FROM THE WAR WITH THREE CHILDREN. WE WERE LUCKY TO CATCH THE LAST BUS FROM PRIJEDOR TO BANJA LUKA AND THE LAST PLANE FROM BANJA LUKA TO BELGRADE. MY BROTHER HAD TO TRANSFER ONE OF OUR SHOPS TO A MAN WHO IN RETURN GAVE HIM AIR TICKETS FOR US. TWO DAYS LATER OUR CITY WAS AT WAR. PRIJEDOR IS INFAMOUS FOR CONCENTRATION CAMPS FOR MUSLIMS AND CROATIANS LOCATED IN ITS VICINITY DURING THE WAR – IN PLACES SUCH AS OMARSKA, TRNOPOLJE AND OTHERS. ZUMRA, AGED 55, PRIJEDOR/BOSNIA AND HERZEGOVINA



## ADVOKAČNÍ AKTIVITAM ADVOCACY ACTIVITIES

V roce 2015 se SIMI věnovalo jak současným tématům v souvislosti s „uprchlickou krizí“, tak jsme se snažili neopouštět témata, kterým se věnujeme dlouhodobě.

Vzhledem k tomu, že migrace a uprchlictví bylo celý rok předním politickým tématem, rozhodli se organizace sdružené v Konsorciu nevládních organizací pracujících s migranty připravit svou vlastní vizi – Migrační manifest. Zde shrnujeme naše postoje k tomu, jak by měla Česká republika nastavit migrační politiku, která by byla vyvážená, kultivovaná a sociálně spravedlivá, založená na principech svobody a rovnosti. Doporučení směřují do těchto oblastí: volný pohyb, solidarita s uprchlíky a spravedlivá azylová politika, integrace a integrační politika, sociální práva migrantů, vzdělávání, postavení migrantů na trhu práce, politická participace. Celý text je k dispozici na stránkách [www.migracnimanifest.cz](http://www.migracnimanifest.cz). Principy migračního manifestu jsme se také snažili prosadit při připomínkování Strategie migrační politiky ČR, která byla přijata vládou v polovině roku 2015. Podařilo se zmírnit výrazně bezpečnostní směřování celé strategie a prosadit roli občanské společnosti v procesu integrace do textu strategie. Celkově však vládní dokument odpovídá současnému přístupu k migraci jako bezpečnostnímu problému.

V souvislosti s uprchlickou krizí jsme se také věnovali závažnému porušování práv migrantů a uprchlíků v zajišťovacích zařízeních pro cizince, tzv. detencích. Kritizovali jsme nehumánní podmínky, ve kterých tam byli lidé na útěku včetně dětí a žen držení, stejně tak nezákonnost postupu ze strany státu. Tato praxe byla kritizována mimo jiné i Veřejnou ochránkyní práv, kanceláří Vysokého komisaře pro uprchlíky a dalšími agenturami OSN. Výbor pro práva cizinců přijal usnesení směřující k zjednání nápravy. V této souvislosti jsme také připravili legislativní změny zákona o pobytu cizinců, kdy jsme usilovali o to, aby děti nebyly do detencí umístovány vůbec a aby zajištěné osoby v okamžiku propuštění odcházeli s alespoň minimálními prostředky.

Pokračovali jsme v prosazování zvýšené ochrany zranitelných skupin migrantů. Při připomínkování Konceptu integrace cizinců – Ve vzájemném respektu, jsme prosazovali, aby integrační opatření byla specificky cílena na migrantky a oběti domácího násilí, které jsou v ohrožení vícečetné diskriminace – jako migrantky a jako ženy. Oběti domácího

*In 2015, SIMI focused on up-to-date topics related to the “refugee crisis” and we also tried not to forget about the issues we have been involved in for a long time.*

*As migration and refugees were the main political issues throughout the year, the organisations associated in the Consortium of Migrants Assisting Organisations decided to prepare their own vision – Migration Manifesto. We summarised our views on how the Czech Republic should set up a balanced, civilised and socially just migration policy, built on the freedom and equality principles. Recommendations cover the following areas: free movement, solidarity with refugees and fair asylum policy, integration and integration policy, social rights of migrants, education, position of migrants on the labour market and political participation. The entire text is available at [www.migracnimanifest.cz](http://www.migracnimanifest.cz). We also tried to promote the Migration Manifesto principles when commenting on the Migration Policy Strategy of the Czech Republic, which was adopted by the Cabinet in mid-2015. We succeeded in significantly reducing the security focus of the entire strategy and promoting the role of the civil society in the process of integration in the strategy wording. However, the government document is in general in line with the current approach to migration as a security issue.*

*In relation to the refugee crisis we also focused on serious violations of the rights of migrants and refugees in detention facilities for foreigners. We criticised inhuman conditions in which fugitives including children and women stayed in detention facilities, as well as the illegality of the state procedure. This practice was also criticised by the Public Defender of Human Rights, Office of the High Commissioner for Refugees and other UN agencies. The Committee for the Rights of Foreigners adopted a resolution on remedial measures. In this respect we also drafted some legislative changes to the Act on the Stay of Foreigners in which we tried to entirely eliminate the detention of children and to ensure that the detainees would leave the facility with at least minimum funds.*

*We kept promoting increased protection of vulnerable groups of migrants. When commenting on the Concept of Integration of Foreigners – In Mutual Respect, we pressed for integration measures to specifically target female migrants and domestic violence victims that are in threat of*



násilí z řad migrantek jsou obvykle zranitelnější než oběti z majoritní společnosti, neboť jsou často pobytově závislé na agresorovi a mají omezenější sociální kontakty, na které se mohou v případě nouze obrátit. Ovlivňovali jsme také proces ratifikace Úmluvy Rady Evropy o předcházení a potlačování násilí na ženách a domácího násilí, tzv. Istanbulské úmluvy, a to tak, aby Česká republika neuplatňovala žádné výjimky v oblasti ochrany práv migrantek.

#### NOVINKY V CIZINECKÉ LEGISLATIVĚ 2015

Rok 2015 byl rokem četných novel zákona o pobytu cizinců, zákona o azylu a dalších zákonů vztahujících se k cizinecké či azylové agendě. Především novela č. 203/2015 Sb., odstranila námi velmi kritizovanou předchozí úpravu zákona o pobytu cizinců týkající se zaměstnaneckých karet, dle které držitelé zaměstnaneckých karet mohli při prodloužení tohoto duálního povolení k pobytu i k práci na území ČR pobývat, nikoliv však pracovat. Takováto úprava stavěla do velmi nevýhodné pozice nejen migranty, kteří tak ztráceli možnost finančně zabezpečit svůj pobyt v ČR během řízení o prodloužení zaměstnanecké karty, ale současně i jejich zaměstnavatele, kteří tímto přišli o své zaměstnance, s nimiž byli spokojeni.

Významnou novelou byl i zákon č.314/2015 Sb., kterým se změnilo zákony v oblasti cizineckého práva. Novela podstatně prodlužuje lhůtu pro vydání rozhodnutí ve věci žádosti o mezinárodní ochranu a především pak umožňuje žadatelům o mezinárodní ochranu pracovat již po 6 měsících řízení o žádosti o udělení mezinárodní ochrany (dříve tak mohli učinit až po 12 měsících). Další důležitou změnou je to, že migrantky a migranti, kteří podali žádost o přechodný pobyt rodinného příslušníka, již mohou nově po dobu řízení o jejich žádosti cestovat, což dosud nebylo možné, a s ohledem na dlouhotrvající řízení toto znamenalo velký problém nejen pro ně samotné, ale i pro jejich rodinné příslušníky, kteří jsou občany EU. Krom toho rodinní příslušníci občanů EU mohou nově po zániku jejich postavení rodinného příslušníka řešit svůj pobytový status podáním žádosti o dlouhodobý či trvalý pobyt na území ČR, což také dle dřívější úpravy nebylo možné a stavělo tuto skupinu migrantů do nevýhodné pozice.

*multiple discrimination – as migrants and as women, too. Migrant victims of domestic violence are usually more vulnerable than victims belonging to the mainstream society because their residence permit often depends on their aggressor and their social contacts that could be sued in emergency situations are more scarce. We also exerted influence on the ratification process of the Council of Europe Convention on Preventing and Combating Violence against Women and Domestic Violence, the so called “Istanbul Convention”, trying to prevent the Czech Republic from raising any objections in relation to the protection of rights of female migrants.*

#### WHAT HAPPENED IN THE ALIENS LEGISLATION IN 2015

*The year 2015 was a year of frequent amendments to the Act on the Residence of Aliens, Asylum Act and other acts addressing aliens’ and asylum-related issues. In particular, Decree No. 203/2015 Coll. eliminated the previous part of the Act on the Residence of Aliens relating to employee cards, heavily criticised by us, according to which employee card holders when applying for extension of this dual work and residence permit for the Czech Republic were allowed to stay, but not to work in the territory of the Czech Republic. Such regulation placed not only migrants into highly underprivileged position (as they lost a chance to secure funds for their stay in the Czech Republic during the employee card extension procedure), but also their employers who lost employees they were satisfied with.*

*Another important amendment related to Act No. 314/2015 Coll., amending acts related to the aliens law. The amendment substantially extends the time limit for issuing decisions on applications for international protection, and in particular allows the international protection seekers to start to work after 6 months from the start of the international protection application procedure (previously, they were allowed to do so only after 12 months). Another important change newly includes a possibility for migrants who have applied for a temporary residence permit for a family member to travel during the application procedure, which had not been possible before, and due to a lengthy procedure this was a big problem not only for them but also for their family members who are EU citizens. Moreover, family members of EU*

PRACOVALA JSEM JAKO NOVINÁŘKA NA BĚLEHRADSKÉ TELEVIZI. V ROCE 1994 VŠICHNI NOVINÁŘI, KTERÍ BYLI V OPOZICI VŮČI REŽIMU, DOSTALI VÝPOVĚDI. OCITLI JSME SE NA ULICI, BEZ PŘÍJMŮ A PENĚZ. POCHOPILI JSME, ŽE MUSÍME NĚKAM PRYČ ZE ZEMĚ. KROMĚ TOHO, NEVÍM JESTLI JE TO RELEVANTNÍ, ALE MŮJ MANŽEL MÁ I TROCHU NEVYHOVUJÍCÍ PŘÍJMENÍ PRO BĚLEHRADSKÉ PROSTŘEDÍ, JE PŮVODEM ZE ŠARAJEVA A JE MUSLIM, ETNICKY, TAKŽE ABSOLUTNĚ JSME MUSELI JÍT Z BĚLEHRADU.  
**MIRJANA, 78 LET, BĚLEHRAD/SRBSKO**

I WORKED AS A JOURNALIST FOR BELGRADE TELEVISION. IN 1994 ALL JOURNALISTS WHO WERE IN OPPOSITION TO THE REGIME WERE DISMISSED. WE ENDED UP IN THE STREET, WITH NO INCOME OR MONEY. WE CAME TO REALISE THAT WE HAD TO GO AWAY FROM THE COUNTRY. MOREOVER, (I DON'T KNOW WHETHER IT IS RELEVANT OR NOT) MY HUSBAND HAD INAPPROPRIATE SURNAME FOR THE THEN BELGRADE, HE COMES FROM SARAJEVO AND IS AN ETHNIC MUSLIM – SO WE DEFINITELY HAD TO LEAVE THE CITY.  
**MIRJANA, AGED 78, BELGRADE /SERBIA**



V neposlední řadě byl koncem roku 2015 zásadně upraven Státní integrační program. Lidem s uděleným azylem či doplňkovou ochranou se rozšířily možnosti využití této finanční podpory. Může tak nyní být více individualizovaná každému na míru, neboť nově může zahrnovat i např. rekvalifikaci, překlad dokumentů pro nostrifikaci vzdělání, kauci pro nastěhování se do nového pronájmu a jiné praktické věci.

#### PRÁVA NEREGULÉRNÍCH MIGRANTŮ VE STŘEDNÍ EVROPĚ

**Realizace:** 1. září 2012 – 30. červen 2015

**Podpořen** European Programme on Integration and Migration (EPIM)

**Koordinátor:** Stowarzyszenie Interwencji Prawnej

**Partneři:** ARCA, Menedék, SIMI, Spoločnosť ľudí dobrej vôle/Liga za ľudské práva

Loni pokračoval již třetím rokem mezinárodní projekt nevládních organizací z 5 zemí střední Evropy, který se věnoval skupině pracovních migrantů bez dokladů. Nadále jsme monitorovali a hodnotili proces implementace tzv. sankční směrnice č. 2009/52/ES v praxi pěti partnerských zemí. Výsledky společné činnosti shrnuje komparativní zpráva pod názvem **Bez ochrany: pracovní migranti v neregulárním postavení ve střední Evropě**, která je dostupná v anglickém i českém jazyce na web stránkách SIMI.

Krom toho všechny partnerské organizace poskytovaly po celou dobu projektu bezplatné právní poradenství neregulárním migrantům a těm, kteří jsou neregularitou ohroženi. Pro cílovou skupinu migrantů probíhala informační kampaň formou letáků s kontakty na jednotlivé partnerské organizace. Pro migranty pracující v České republice jsme vydali i leták s informacemi o jejich právech, které jim speciálně zaručuje sankční směrnice a které byly i transponovány do českého práva. Ovšem kvůli nízké vymahatelnosti těchto práv v praxi nadále řešíme možnosti zlepšení s inspektořaty práce a příslušnými ministerstvy.

V roce 2015 jsme díky projektu vydali ještě další publikace pro odbornou veřejnost. Za prvé jsme pořídili anglický překlad pro náš výzkum o postavení domácích pracovníků z řad migrantek v ČR, o který je mezi zahraničními odborníky velký zájem. Pak jsme ve spolupráci s experty na migraci Markem Čaňkema Lubicou Kobovou z Multikulturního

*citizens may newly, after the expiry of their family member status, be granted a residence status by applying for a long-term or permanent residence permit in the territory of the Czech Republic, which was not possible under the previous regulation, and this group of migrants was forced into a disadvantageous position.*

*Last but not least, the end of 2015 saw a substantial modification of the State Integration Programme. People who have been granted asylum status or subsidiary protection are now provided with extended possibilities of using this financial support. There are better chances for customisation as it may now also include, for example, requalification, translation of documents for the purposes of recognition of education, deposit when moving into rented premises and other practical issues.*

#### RIGHTS OF IRREGULAR MIGRANTS IN CENTRAL EUROPE

**Implementation time:** 1 September 2012 – 30 June 2015

**Supported by:** European Programme on Integration and Migration (EPIM)

**Coordinated by:** Stowarzyszenie Interwencji Prawnej

**Partners:** ARCA, Menedék, SIMI, Spoločnosť ľudí dobrej vôle (Goodwill Society)/Liga za ľudské práva (Human Rights League)

*The last year (for the third time already) saw the continuation of an international project of non-governmental organisations from 5 Central European countries, dedicated to a group of undocumented labour migrants. We also monitored and assessed the implementation process of the so called Sanction Directive No. 2009/52/EC, as applied in practice in five partner countries. The results of joint efforts are summarised in a comparative report titled **Unprotected: Labour Migrants in an Irregular Situation in Central Europe**, which is available both in English and in Czech on SIMI's website.*

*Moreover, all partner organisations provided free legal counselling to irregular migrants throughout the project, as well as to those in threat of becoming irregular migrants. We organised an information campaign for this target group of migrants consisting of leaflets with contact details of the respective partner organisations. A leaflet was also issued for*

centra Praha vypracovali společnou **studii o podílu odborových svazů na ochraně práv pracovních migrantů** pro budoucí jednání s odbory a jinými partnery.

*migrants working in the Czech Republic, which contained information on their rights, guaranteed by the sanction directive and transposed into Czech law. However, due to low enforceability of these rights in practice we are still discussing further improvements with labour inspection offices and ministries.*

*In 2015, we also released other publications for the professional public. Firstly, we had our research on the status of migrant domestic workers in the Czech Republic translated into English, which aroused great interest among foreign experts. After that, in cooperation with migration experts Marek Čaňek and Lubica Kobová from Multicultural Centre Prague we prepared a joint **study on the involvement of trade unions in the protection of rights of labour migrants** for future discussions with trade unions and other partners.*

ASI JSME BYLI TAKOVÍ NAIVNÍ NEBO IDEALISTÉ. NEUMÍM ANI PO DVACETI A VÍCE LETECH ŘÍCI, JAK JSME MOHLI TAK NAIVNĚ MYSLET, ŽE SE VÁLKA ZASTAVÍ, ŽE SE TO UKLIDNÍ ZA PATNÁCT DNŮ NEBO NĚKOLIK MĚSÍCŮ.  
**ZORICA, 65 LET, SARAJEVO/BOSNA A HERCEGOVINA**

I THINK WE WERE JUST NAIVE OR IDEALISTIC. MORE THAN TWENTY YEARS LATER, I STILL CANNOT EXPLAIN HOW WE COULD BE SO NAIVE AND THINK THAT THE WAR WOULD END AND THE SITUATION WOULD CALM DOWN WITHIN FIFTEEN DAYS OR SEVERAL MONTHS.  
**ZORICA, AGED 65, SARAJEVO/BOSNIA AND HERZEGOVINA**



## PŮSOBENÍ NA VEŘEJNOST INFLUENCING THE PUBLIC

SIMI se dlouhodobě věnuje podpoře soužití Čechů a migrantů, společnému sdílení a vzájemnému poznávání. Rok 2015 byl pro SIMI náročný vzhledem k válce v Sýrii a na dalších územích afrického kontinentu a následnému přílivu uprchlíků do Evropy. Magda Faltová, ředitelka SIMI, vystupovala často v médiích, aby poskytla informace z pohledu odbornice, která se problematice migrace dlouhodobě věnuje, a pomohla tak objasnit některé vzniklé obavy či opovnovat šířeným desinformacím, které ve společnosti vedly ke vzniku rasistických a xenofobních názorů a postojů. I v SIMI jsme se tak v tomto roce stali terčem nesnášenlivých a nenávistných projevů, stejně jsme se však setkávali s mnoha podpůrnými reakcemi veřejnosti. SIMI v tomto roce tak sehrálo důležitou roli jako ambasador těch, kteří naši pomoc potřebují, a postojů humanity, solidarity a spolupráce, na kterých by naše evropská společnost měla být založena.

I v roce 2015 jsme v rámci projektů **Dejme šanci (i)migrantům III a Crossing borders** pokračovali v pořádání besed na školách (kde jsme se se studenty věnovali problematice migrace a uprchlictví) a také pořádání multikulturních večerů věnovaných vždy jedné vybrané zemi. Na těchto večerech cizinci prezentovali své země a seznamovali účastníky se svými osobními příběhy. Součástí večerů byly i ochutnávky specialit daných zemí. A protože víme, že jídlo lidi spojuje, pokračovali jsme dále v publikování receptů s příběhem na SIMI Foodblogu, který najdete na adrese [foodblog.migrace.com](http://foodblog.migrace.com).

V rámci projektu „Ženy na vedlejší koleji (?)“ jsme také otevřeli nový **blog Bez vrásek**, který se věnuje problematice stárnutí a migrace. Je určen migrantkám, ale i vám všem, kdo chcete sdílet svoje zkušenosti a názory, veselé i smutné, a diskutovat o tématu stárnutí a o všem, co s tím v životě souvisí. Na blogu Bez vrásek najdete osobní příběhy a zkušenosti, návody na řešení obtížných životních situací, komentáře a názory nebo praktické informace. [bezvrasek.migrace.com](http://bezvrasek.migrace.com).

S prezentačním stánkem SIMI jsme se pak jako každý rok účastnili festivalů Refufest, Poznejme se sousedé, Respekt, Barevná devítka či Zažít město jinak.

*SIMI has long been promoting mutual coexistence between Czechs and migrants, mutual sharing and getting to know each other. The year 2015 was demanding for SIMI because of wars in Syria and other territories in Africa and the subsequent influx of refugees to Europe. Magda Faltová, SIMI Director, made a frequent appearance in the media to provide information from the perspective of an expert involved in migration issues on a long-term basis, and to help to clarify certain concerns, or to oppose to the disinformation spreading, leading to racist and xenophobic sentiments and opinions in society. SIMI's staff was often targeted with intolerant and hateful manifestations, and we could often see numerous similar reactions among the public. Last year SIMI played an important role as an ambassador for those who are in need of our help, in maintaining humane attitudes, solidarity and cooperation our society should be built on.*

*Also in 2015, under the **Let's Give (I)mmigrants a Chance III and Crossing Borders** projects, we continued organising discussions at schools (addressing migration and refugee issues together with students) as well as multicultural evenings on selected countries. At these events, foreigners presented their countries and their life stories to the participants. Tastings of specialities from different countries were part of the events. And as we know that food unites people, we continued publishing recipes accompanied with stories on the SIMI Foodblog, which is to be found on the website: [foodblog.migrace.com](http://foodblog.migrace.com).*

*Under the project titled "Women at the Sidelines (?)" we also developed a new **blog No Wrinkles**, dedicated to ageing and migration. It is intended for female migrants but also for all of you who want to share your cheerful and sad experiences and opinions, and to discuss the issue of ageing and everything related to our lives. The No Wrinkles blog offers personal stories and experience, instructions on how to deal with difficult life situations, comments and opinions or practical information. [bezvrasek.migrace.com](http://bezvrasek.migrace.com).*

*As every year, we had an information stand at the Refufest, Respect, Colourful Nine, and Experience the City Differently festivals.*



### CROSSING BORDERS

**Realizace** 1. září 2014 – 28. únor 2016

**Podpořen** Nadací rozvoje občanské společnosti v rámci programu Fond pro NNO, podpořeného grantem z Islandu, Lichtenštejska a Norska v rámci EHP fondů

Prostřednictvím projektu Crossing borders jsme chtěli dosáhnout porozumění pro jiné národy a jejich kultury, větší toleranci majority k minoritám a odstranění stereotypních názorů. V jeho rámci jsme uspořádali celkem 7 multikulturních večerů o Kurdistanu, Demokratické republice Kongo, Ukrajině, Mongolsku, Íránu, Ghaně či Mexiku, na kterých své země prezentovali cizinci samotní. Na únor 2016 pak plánujeme závěrečný společenský večer projektu, který bude setkáním všech zúčastněných a prezentací jednotlivých příběhů těch, kteří do ČR přišli odjinud. V rámci projektu jsme podpořili vzdělávacími a poradenskými aktivitami i cizince samotné. Připravili jsme kurzy práce s PC a komunikačních a prezentačních dovedností, které posílily jejich úspěšnost na trhu práce. V rámci odborného poradenství jsme pak poskytli individuální asistenci všem cizincům, kteří museli bojovat s porušováním svých práv a s diskriminací.

### DEJME ŠANCI (I)MIGRANTŮM III

**Realizace** 1. leden 2015 – 31. prosinec 2015

**Podpořeno** Magistrátem hl. m. Prahy z dotačního programu pro integraci cizinců

Pokračování úspěšného projektu Dejme šanci (i)migrantům II, ve kterém jsme ve spolupráci s pražskými školami a našimi klienty připravili společné besedy a multikulturní večery zaměřené na různé země. Cílem projektu bylo zprostředkovat setkání studentů a veřejnosti s cizinci, lidmi rozličných národností a odlišného původu, a při společné diskusi sdělit něco o osobních příbězích a procesu integrace těch, kteří



### CROSSING BORDERS

**Implementation time:** 1 September 2014 – 28 February 2016

**Supported by:** Civil Society Development Foundation as part of the program Fund for NGOs, grant from Iceland, Lihtenstein and Norway through EEA funds

*Understanding for other nations, cultures and their surroundings, greater tolerance of mainstream society for minorities and eliminating stereotypical views – this was the aim of the*

*Crossing Borders project. The project consists of 7 multicultural evenings covering issues of Kurdistan, Democratic Republic of Congo, Ukraine, Mongolia, Iran, Ghana and Mexico, and including the final social event planned for February 2016. It will be the concluding evening and social meeting, as well as presentation of all these countries and stories of people who have come from these countries to the Czech Republic. The project also supported foreigners with educational and counselling activities. We prepared PC courses and communication and presentation skills courses in order to increase their chances on the labour market. The expert counselling included individual assistance to all foreigners who had to face human rights violations and discrimination.*

### LET'S GIVE CHANCE TO (I)MIGRANTS III

**Implementation time:** 1 January 2015 – 31 December 2015

**Supported by:** Grant of the Capital City of Prague

*The continuation of a successful project Let's Give Chance to (I)migrants II, under which we, in cooperation with schools in Prague and our clients, prepared joint discussions and multicultural evenings covering issues of various countries. The project aimed to organise encounters of students and the public with foreigners, people of diverse nations and origins, and to learn more during such discussions about personal stories and process of integration of those*

do ČR přišli odjinud. Na jednotlivé besedy navazovaly také workshopy, na kterých se studenti seznamovali prostřednictvím různých výtvarných technik s kulturou vybraných zemí. Společně s besedami jsme připravili také multikulturní večery pro rodiče dětí a veřejnost, kde cizinci prezentovali historii, kulturu a zajímavosti svých zemí a připravili ochutnávku tradičních jídel.

*who have come to the Czech Republic from various other places. Individual discussions were followed by workshops where students were made familiar with the culture of selected countries through various art techniques. Apart from the discussions, we also prepared multicultural evenings for parents of the children and the public where foreigners presented their history, culture and attractions from their respective countries. They also prepared tastings of their traditional meals.*

MANŽEL SE OBÁVAL TOHO, ŽE NEBUDEME MÍT CO K JÍDLU KDYŽ ZAČNE ZIMA, POKUD PŘED TÍM NEZAHYNEME OD GRANÁTŮ A OSTŘELOVAČŮ, ŽE PROSTĚ DĚTI NEPŘEŽIJÍ TU ZIMU. PROTO NÁS PŘIHLÁSIL NA SEZNAM DĚTSKÉ AMBASÁDY, KTERÁ OBČAS ORGANIZOVALA EVAKUACE Z MĚSTA. PO PĚTI MĚSÍCÍCH ČEKÁNÍ, V LISTOPADU 1992, JSME ODJELY DO SPLITU A ODTUD LETADLEM MINISTERSTVA VNITRA ČESKOSLOVENSKA DO PRAHY. V TÉ DOBĚ ČESKOSLOVENSKO PATŘILO K ZEMÍM, KTERÉ VÍTALY UPRCHLÍKY Z BÝVALÉ JUGOSLÁVIE.  
**ARINA, 58 LET, SARAJEVO/BOSNA A HERCEGOVINA**

MY HUSBAND WAS WORRIED THAT IF DIDN'T GET KILLED BY GRENADES AND SNIPERS WE WOULD BE LEFT WITH NO FOOD IN THE UPCOMING WINTER - THAT THE CHILDREN WOULD NOT SURVIVE THE WINTER TIME. THEREFORE HE REGISTERED US WITH THE CHILDREN'S EMBASSY, WHICH OCCASIONALLY ORGANISED EVACUATIONS FROM THE CITY. AFTER FIVE MONTHS OF WAITING, IN NOVEMBER 1992, WE LEFT FOR SPLIT AND FROM THERE WE TRAVELLED BY PLANE OF THE CZECHOSLOVAK MINISTRY OF THE INTERIOR TO PRAGUE. THE THEN CZECHOSLOVAKIA WAS ONE OF THE COUNTRIES THAT ACCEPTED REFUGEES FROM FORMER YUGOSLAVIA.

**ARINA, AGED 58, SARAJEVO/BOSNIA AND HERZEGOVINA**



# DOBROVOLNÍCI VOLUNTEERS

V roce 2015 SIMI zaznamenalo velký zájem veřejnosti o dobrovolnickou výpomoc, a to zejména v souvislosti s uprchlickou situací v Evropě. Tento zájem a chuť pomáhat nás mile potěšil. V rámci svých aktivit SIMI přímo neorganizovalo pomoc těmto uprchlíkům, ale dále rozvíjelo dobrovolnické aktivity, které spočívaly v individuální asistenci našim klientům na území ČR, a to zejména hl. m. Prahy. Dobrovolníci v SIMI pomáhali cizincům a cizinkám nejvíce s procvičováním češtiny, protože znalost češtiny je jedním z nejdůležitějších předpokladů pro úspěšnou integraci v naší zemi. Dále nám dobrovolníci pomáhali s vyhledáváním informací na internetu (zejm. s monitoringem o stavu lidských práv), s rešeršemi textů, propagačními aktivitami na festivalech, s pořádáním konferencí, workshopů či multikulturních večerů a také s administrativou v kanceláři SIMI. Celkem s námi v tomto roce tak spolupracovalo 30 dobrovolníků. Touto cestou bychom jim proto chtěli velice poděkovat, a to nejenom za jejich čas a energii, ale také za trpělivost a porozumění, které našim klientům věnovali.

Kromě dobrovolníků se na činnosti SIMI podíleli i stážisté ze středních, vyšších odborných a vysokých škol, kteří si u nás plnili povinnou školní praxi, a/nebo si doplňovali znalosti ze svého studijního oboru souvisejícího s problematikou migrace a uprchlictví. Jejich seznam najdete na konci naší výroční zprávy.

## SPOLEČNĚ PRO CIZINCE IV

**Realizace** 1. leden 2015 – 31. prosinec 2015

**Podpořen** Ministerstvem vnitra ČR

Projekt byl zaměřený na podporu dobrovolnické služby v SIMI. SIMI je akreditovanou organizací u Ministerstva vnitra ČR k výkonu a organizaci dobrovolnické služby. Náplní projektu byly aktivity výše uvedené a dotace nám zajistila zejména prostředky na povinné pojištění dobrovolníků.

„Chci pomáhat lidem, kteří to potřebují a dokázat, že ne všichni „slušní Češi“ jsou xenofobové.“ Iva, dobrovolnice SIMI

„Proč to dělám? Protože nemám kamarády jen z Česka, ale ze zhruba 15 dalších států světa. Je to obrovská výhoda a pestrá zkušenost, protože si díky tomu umím představit,

*In 2015, SIMI saw a great public interest in volunteering, in particular in relation to the refugee situation in Europe. We were very pleased to see this interest and willingness to help. SIMI did not organise direct help for these refugees but further developed volunteering activities, consisting of individual assistance for our clients in the territory of the Czech Republic, mainly in the territory of the Capital City of Prague. Volunteers at SIMI helped foreigners most of all with practising their Czech language skills because the knowledge of the Czech language is one of the most important skills for their integration and life in our country. Volunteers also helped us to search for information on the Internet (mainly to monitor the human rights situation), with desk researches, promotional activities at festivals, logistics for conferences, workshops and multicultural evenings, as well as paperwork in SIMI offices. All in all, this year we collaborated with 30 volunteers. We would like to use the opportunity and express them our gratitude not only for their time and energy, but also for their patience and understanding they dedicated to our clients.*

*Apart from volunteers, SIMI activities were also attended by visiting students from secondary schools, post-secondary vocational schools and universities who were doing their compulsory practical training with us and/or were gathering knowledge from their study field related to migration and refugee issues. Their list is to be found at the end of our annual report.*

## TOGETHER FOR FOREIGNERS IV

**Implementation time:** 1 January 2015 – 31 December 2015

**Supported by:** CR Ministry of the Interior

*The project aimed at promoting volunteering service at SIMI. SIMI's organisation is accredited by the CR Ministry of the Interior to carry out and organise volunteering services. The project covered the above mentioned activities and the grant provided us in particular with the funds for volunteers' mandatory insurance.*

*"I want to help people in need and to show that not all "decent Czechs" are xenophobic." Iva, SIMI's volunteer*



že není lehké začít žít v jiné než vlastní zemi. Ráda pomůžu tuto situaci udělat jednodušší tím, že vypomáhám v integračních centrech.“ Kamila, dobrovolnice SIMI

„Jednou jsem četl, že poté, co je vše řečeno a uděláno, bylo mnohem více řečeno než uděláno. Mimo jiné jsem proto chtěl něco udělat, nejenom mluvit.“ Ondřej, dobrovolník SIMI

*“Why am I doing it? Because I do not have friends only from the Czech Republic, but also from ca other 15 countries of the world. It is a great advantage and varied experience making me understand that it is not easy to start living in a country that is not your own. I will gladly help to make the situation easier by providing help in integration centres.” Kamila, SIMI’s volunteer*

*“Once I read that after everything is said and done, much more has actually been said than done. Besides other things, I wanted to do something, not only to talk.” Ondřej, SIMI’s volunteer*

JEDINÁ CESTA VEN ZE SARAJEVSKÉ MĚSTSKÉ ČÁSTI VOGOŠĆA VEDLA DO BĚLEHRADU A NA NÍ JSME PROŠLY 24 KONTROLAMI. VELKÝ PROBLÉM VZNIKL NA SRBSKÉM HRANIČNÍM PŘECHODĚ NA ŘECE DRINA, KDE VYTÁHLI MÉHO MANŽELA Z AUTA. TEPRVE NÁM VŠEM V KOLONĚ PĚTI AUT DOŠLO, ŽE ON JEDINÝ MÁ MUSLIMSKÉ JMÉNO. MUŽI OZBROJENÍ NOŽI A PUŠKAMI VYPADALI STRAŠIDELNĚ, STAČILO JE VIDĚT A UŽ JSTE BYLI STRACHEM BEZ SEBE. PTALI SE HO, KAM A PROČ JEDE, ON NEVĚDĚL, KTERÁ ODPOVĚĎ MU ZACHRÁNÍ ŽIVOT – BYLO TO NA SAMÉM ZAČÁTKU VÁLKY, KDY OPRAVDU NEPLATILY ŽÁDNÁ PRAVIDLA A ŽIVOT NEZNAMENAL NIC.

**MIRNA, 58 LET, SARAJEVO/BOSNA A HERCEGOVINA**

THE ONLY WAY OUT OF THE SARAJEVO NEIGHBOURHOOD VOGOŠĆA LED TO BELGRADE AND ON THAT WAY WE WENT THROUGH 24 CHECK POINTS. WE GOT INTO BIG TROUBLES ON THE SERBIAN BORDER CROSSING BY THE DRINA RIVER WHERE MY HUSBAND WAS DRAGGED OUT OF THE CAR. ONLY THEN WE (A CONVOY OF FIVE CARS) REALISED THAT HE WAS THE ONLY ONE WITH A MUSLIM NAME. MEN ARMED WITH KNIVES AND RIFLES LOOKED SCARY, IT SUFFICED TO SEE THEM AND WE GOT SCARED TO DEATH. THEY ASKED WHERE HE WAS GOING AND WHY. HE DIDN'T KNOW WHAT WAS THE RIGHT ANSWER TO SAVE HIS LIFE – IT WAS AT THE VERY BEGINNING OF THE WAR - NO RULES APPLIED AND LIFE HAD NO VALUE.

**MIRNA, AGED 58, SARAJEVO/BOSNIA AND HERZEGOVINA**



UDĚ V SIMI  
PEOPLE OF SIMI

## ZAMĚSTNANCI / TEAM

### VEDENÍ / DIRECTORS

MAGDA FALTOVÁ, ředitelka / *director*

PAVLA HRADEČNÁ, programová ředitelka / *programme director*

### PRÁVNÍ ODDĚLENÍ / LEGAL DEPARTMENT

KLÁRA HOLÍKOVÁ, vedoucí právního oddělení / *head of the legal department*

KATEŘINA MATULOVÁ, právnička / *lawyer*

PETRA TOMANOVÁ, právnička / *lawyer*

PETER CHMELIAR, právník / *lawyer*

### SOCIÁLNÍ ODDĚLENÍ / SOCIAL DEPARTMENT

PAVEL DUBA, vedoucí sociálního oddělení / *head of the social department*

SYLVA HAMPALOVÁ, sociální pracovníce / *social worker*

VLASTA STULÍKOVÁ, sociální pracovníce / *social worker*

FRANTIŠEK CIHLÁŘ, psychosociální pracovník / *psychosocial worker*

### INTERKULTURNÍ PRACOVNICE / INTERCULTURAL WORKERS

NATALLIA ALLEN

MARIANNA KUZMOVYCH

MÓNICA MÁRQUEZ BOBADILLA

MARINA POJMANOVÁ

VAN ANH TRANOVÁ

VIKTORIJA VALEEVA

JANA MAGDALÉNA VLASTNÍKOVÁ

### EXPERTKY / EXPERTS

EVA ČECH VALENTOVÁ, expertka na mezinárodní spolupráci & projektová koordinátorka / *expert for international cooperation & project coordinator*

KATEŘINA DEDEROVÁ, koordinátorka dobrovolníků & Public Relations / *coordinator of volunteers & Public Relations*

MARIE JELÍNKOVÁ, socioložka / *sociologist*

PETRA EZZEDDINE, expertka na rovné příležitosti / *expert for equal opportunities*

GORANKA OLJAČA, expertka na medializaci / *media expert*

EVA DOHNALOVÁ, metodička / *methodologist*

### EKONOMICKÉ ODDĚLENÍ / FINANCIAL DEPARTMENT

PETR VESELÝ, finanční manažer / *financial manager*

HANA KNIHA, účetní / *accountant*

JANA HOŘEJŠÍ, mzdová účetní / *wage accountant*

### SPRÁVNÍ RADA SPOLKU DO 12. 5. 2015 / BOARD OF DIRECTORS OF ASSOCIATION TILL 12 MAY 2015

JAN RUMML, předseda / *chairman*

VLADAN BROŽ, člen / *member*

ANNA GRUŠOVÁ, členka / *member*

PAVLA HRADEČNÁ, členka / *member*

MARKÉTA HRONKOVÁ, členka / *member*

DANA NĚMCOVÁ, členka / *member*

RŮŽENA KULHÁNKOVÁ, revizorka / *auditor*

### SPRÁVNÍ RADA O.P.S. OD 13. 5. 2015 / BOARD OF DIRECTORS OF PUBLIC BENEFIT CORPORATION SINCE 13 MAY 2015

VLADAN BROŽ, předseda / *chairman*

JAN RUMML, člen / *member*

ANNA GRUŠOVÁ, členka / *member*

PAVLA HRADEČNÁ, členka / *member*

MARKÉTA HRONKOVÁ, členka / *member*

DANA NĚMCOVÁ, členka / *member*

### DOZORČÍ RADA / SUPERVISORY BOARD

DANIELA BEDNÁRIKOVÁ, předsedkyně / *chairman*

JIŘÍ KNITL, člen / *member*

RŮŽENA KULHÁNKOVÁ, členka / *member*



## PODĚKOVÁNÍ ZA PODPORU / ACKNOWLEDGEMENTS FOR SUPPORT

### FINANČNÍ A MATERIÁLNÍ PODPORA / FINANCIAL AND MATERIAL SUPPORT

ADAMIK PETER  
AMBROŽ JAKUB  
AVAST FOUNDATION  
BAJEROVÁ ANNA  
BEČKOVÁ VĚRA  
BEČVÁŘ PETR  
BOHUSLAVOVÁ RADKA  
BROŽ JAN  
BUREŠOVÁ PETRA  
COPY GENERAL, S.R.O.  
ČERVENKA JIŘÍ  
DERKA TOMÁŠ  
DOLEJŠÍ ZUZANA  
FALTOVI VÁCLAVA A MICHAL  
FORMÁNEK VÁCLAV  
FRITSCH MARTIN  
GUZIK HUBERT KAMIL  
HAVELKOVÁ BARBARA  
HEJNÁ BĚLA  
HESOVÁ ZORA  
HOFER FILIP  
CHLUMECKÝ PETR  
ILLICH MICHAL  
JURAJ ALEXANDER  
KARDOVÁ BARBORA  
KAZDA MARIAN  
KLÍMOVÁ KATEŘINA  
KLODA MARTIN  
KONEČNÁ JANA  
KOPICOVÁ MAGDALÉNA  
KRAJHANZL ALEX  
KRÁSA ONDŘEJ  
KRAUS PAVEL  
LACIKOVÁ ALENA  
LANGER MIROSLAV  
LEDEREROVÁ INGRID  
LIEPOLDOVÁ TEREZA  
LMC S R. O.  
LOGAN HANA  
LUKÁŠ POKORNÝ  
MACHEK JAKUB  
MAJERČÍK LUBOMÍR  
MAJZNER MICHAL  
MAREČKOVÁ LENKA  
MARTIN MÁLEK  
MATĚJKA DANIEL  
MICHOPULOS PETROS  
MINKOVÁ KATEŘINA  
MOREEDANA

NENADÁL ADAM  
NOVOTNÝ MARIAN  
NYTROVÁ PETRA  
OUHRABKOVÁ ZUZANA  
PEČINKOVÁ KATEŘINA  
PETRÁKOVÁ MAGDALÉNA  
PLÁŠIL JAKUB  
POPELKA JAN  
RÁZKOVÁ MICHAELA  
RENDLA LUBOŠ  
RUFEROVÁ KRISTÝNA  
SEQENCE, Z.S.  
SHAMMA TAĀĀNA  
SKÁLA PAVEL  
SMLSAL JIŘÍ  
SRNOVÁ EVA  
STANĚK JIŘÍ  
STEHLÍKOVÁ EVA  
STRUŠKOVÁ EVA  
ŠIMÁČEK DALIBOR  
ŠIMKOVÁ MARTINA  
ŠKABRAHA MARTIN  
ŠLECHTA PETR  
TECHSOUP ČESKÁ REPUBLIKA  
TOMKET, S.R.O.  
UHLÍK ONDŘEJ  
VALLO ZBYNĚK  
VESELÝ LUKÁŠ  
VYHNÁNEK JAN  
VÝBOR SVĚTOVÉHO DNE MODLITEB  
ZAJÍČEK SAMUEL  
ZÁVESKÝ MICHAL

### DOBROVOLNÍCI / VOLUNTEERS

LENKA KADER AGHOVÁ  
VALENTINA BATUEVA  
LUDMILA BARTOŠOVÁ  
ZUZANA BENEŠOVÁ  
PETRA BLÁŽKOVÁ  
KRISTÝNA BOHÁČOVÁ  
MARIANA BOTKOVÁ  
PETRA ČECHOVÁ  
DARIA ČERNOSTOVÁ  
LENKA ČERNOUŠKOVÁ  
MARTIN ČERNÝ  
VÁCLAVA FALTOVÁ  
IVA FRANCOVÁ  
PETR GUT  
RADKA HÁJKOVÁ  
ZUZANA HERMANNOVÁ  
VLADAN HRUŠKA  
VERONIKA JANŮRKOVÁ  
MÁRIA JURÁŠOVÁ

SOŇA KITZLEROVÁ  
VANDA KOLEČKOVÁ  
NINA KOSHCHEEVA  
KAMILA KYSELÁKOVÁ  
SANDRA LAPEŠOVÁ  
DENISA NGUYEN  
IVANA NOSKOVÁ  
MARKÉTA NOVOTNÁ  
ADÉLA PROKŠOVÁ  
ANNA ROSENOVÁ  
KRISTÝNA SLOMKOVÁ  
PETRA SVOBODOVÁ  
LENKA STROUHALOVÁ  
ANNA ŠOLAROVÁ  
ŠÁRKA ULČÁKOVÁ  
VIKTORIA VALEEVA  
IVA VYČICHLOVÁ  
IVA ZAHÁLKOVÁ  
JANA ŽALSKÁ

### STÁŽISTÉ / INTERNS

DOMINIKA LÖRINCOVÁ, Linköping  
University  
EMILIE MOLÁČKOVÁ, ETF UK, Praha  
STUDENTI Ústavu translatologie FF  
UK, Praha  
STUDENTI právní kliniky PF UK, Praha

### SPOLUPRACOVALI S NÁMI / ACKNOWLEDGEMENTS FOR COO- PERATION

AKADEMICKÉ KONFERENCEČNÍ CENTRUM  
CREATIVE GATE  
DW AGENTURA  
VLADIMÍR A RADEK BAŠTOVI  
KATEŘINA ČÍŽKOVÁ  
JARO DUFEK  
GOETHE INSTITUT PRAHA  
LUCIE LUKAVSKÁ  
MARTIN MÁLEK  
LENKA MARTINKOVÁ  
OLIVE FOOD  
MAREK PROCHÁZKA  
EVA PROCHÁZKOVÁ  
EVA STALDER  
ANNA SVOBODOVÁ  
JIŘÍ ŠOLC  
VH TRAVEL  
VITAL CATERING

NEVÍM, CO BYLO HORŠÍ, TO KDYŽ NÁS BOMBARDOVALI A STŘÍLELI PO MĚSTĚ A MY SE MUSELI SCHOVÁVAT DO SKLEPŮ NEBO, KDYŽ STŘELBA SKONČILA A NĚJACÍ MUŽI Z PARAVOJENSKÝCH SKUPIN, KTERÝCH BYLO NESPOČET, BOUCHALI NA DVEŘE A NĚCO HLEDALI. JEDNOU JSEM NAPOČÍTALA, ŽE TĚCH JAKOBY KONTROL BYLO 17 BĚHEM DNE. SPOUSTA Z TĚCH LIDÍ VYPADALA RETARDOVANĚ, ALE MĚLI ZBRANĚ, TAKŽE NEBYLO MOUDRÉ HÁDAT SE S NIMI. VŠECHNO BYLO JEŠTĚ NEDEFINOVANÉ, CHAOTICKÉ, NEVĚDĚLI JSME KDO JE KDO, JEN STŘELBA, VÁLEČNÁ PSYCHÓZA A STRACH BYLY EVIDENTNÍ.

### MAJA, 59 LET, SARAJEVO/BOSNA A HERCEGOVINA

I DON'T KNOW WHICH WAS WORSE – BOMBING AND FIRING AND HIDING IN CELLARS OR MEN FROM PARAMILITARY TROOPS (AND THEY WERE COUNTLESS) BANGING ON OUR DOORS IN SEARCH OF SOMETHING AFTER THE FIRING STOPPED. ONCE I COUNTED 17 SUCH “SEARCHES” DURING ONE DAY. A LOT OF THOSE PEOPLE LOOKED RETARDED BUT THEY HAD WEAPONS SO IT WAS NOT WISE TO OPPOSE THEM. IT WAS ALL UNDEFINED YET, CHAOTIC. WE DIDN'T KNOW WHO WAS WHO, ONLY SHOOTING, WAR PSYCHOSIS AND FEAR WERE OBVIOUS.

### MAJA, AGED 59, SARAJEVO/BOSNIA AND HERZEGOVINA



# FINANČNÍ ZPRÁVA FINANCIAL REPORT

## PŘEHLED ČERPANÝCH DOTACÍ V ROCE 2015 V CZK / OPERATING SUBSIDIES IN 2015 IN CZK

Jméno donátora / Name of the donor	Částka v CZK / Amount in CZK
Evropský integrační fond (EIF) / European Fund for Integration	1 026 240
Azylový, migrační a integrační fond (AMIF) / Asylum, Migration and Integration Fund	411 410
Magistrát hlavního města Prahy / Prague City Council	1 292 000
EIF – European Commission – Project INTEGRO	714 855
Evropský sociální fond (ESF) / European Social Fund	-24 305
Ministerstvo vnitra / Ministry of Interior	37 000
Fondy EHP (Nadace rozvoje občanské společnosti) / EEA Grants (Civil Society Development Foundation)	1 426 283
Norské fondy / Norway Grants (Open Society Fund)	3 121 780
European Programme for Integration and Migration (EPIM)	121 817
Celkem/Total	8 127 081

Náklady / Expenses	Částka v tis. CZK / Amount in th. CZK
Spotřeba materiálu / Materials consumed	118
Opravy a udržování / Repairs and maintenance	1
Cestovné / Travel expenses	16
Náklady na reprezentaci / Representation expenses	1
Ostatní služby / Other services	1 282
Mzdové náklady / Salaries	5 225
Zákonné sociální a zdravotní pojištění / Social and health Insurance	1 645
Ostatní pokuty a penále / Other fines and penalties	26
Kurzové ztráty / Exchange losses	3
Jiné ostatní náklady / Other expenses	140
Poskytnuté členské příspěvky / Provided member contributions	9
Náklady celkem / Total expenses	8 466

Výnosy / Revenues	Částka v tis. CZK / Amount in th. CZK
Tržby z prodeje služeb / Sales of services	61
Úroky / Interests	1
Jiné ostatní výnosy / Other revenues	13
Dary / Received contributions	345
Provozní dotace / Operating subsidies	8 127
Výnosy celkem / Total revenues	8 547



Aktiva / Assets	stav k 1. 1. 2015 v tis. CZK/ status as of 1 January 2015 in th. CZK	stav k 31. 12. 2015 v tis. CZK/ status as of 31 December 2015 in th. CZK
Stálá aktiva / Current assets	64	64
Software	55	35
Oprávky k softwaru / Accumulated depreciation-software	-55	-35
Ocenitelná práva / Royalties	64	64
Drobný dlouhodobý hmotný majetek /Tangible assets under CZK 10,000	154	73
Oprávky k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku / Accumulated depreciation tangible assets under CZK 10,000	-154	-73
Oběžná aktiva / Current assets	5 526	1 743
Odběratelé / Subscribers	32	19
Poskytnuté provozní zálohy / Operating Advances	2 612	190
Ostatní pohledávky / Other receivables	0	47
Nároky na dotace a ost. zúčt. se státním rozpočtem / Demands for subsidies and other settlements with state budget	0	216
Jiné pohledávky / Other receivables	4	4
Pokladna / Cash register	36	10
Bankovní účty / Bank accounts	2 809	1 222
Náklady příštích období / Pre-paid expenses	33	33
Příjmy příštích období / Accured Income	0	0
Celkem aktiva / Total assets	5 590	1 806

Pasiva / Liabilities	stav k 1. 1. 2015 v tis. CZK/ status as of 1 January 2015 in th. CZK	stav k 31. 12. 2015 v tis. CZK/ status as of 31 December 2015 in th. CZK
Vlastní zdroje / Own resources	448	518
Vlastní jmění / Funds	1 009	1 009
Fondy / Accounts based on profits	14	3
Účet výsledku hospodaření / Profits from approved processes	37	82
Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení / Profits from approved processes	X	37
Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta z minulých let / Retained earnings, accumulated losses from previous years	-612	-612
Cizí zdroje / Liabilities	5 142	1 288
Dodavatelé / Suppliers	29	31
Přijaté zálohy / Advances received	2 020	1 221
Ostatní závazky / Other liabilities	-41	0
Závazky ze sociálního zabezpečení a zdr. Pojištění / Liabilities for social security and health insurance	173	0
Ostatní přímé daně / Other direct debts	47	0
Závazky ze vztahu ke státnímu rozpočtu / Payables to the state budget	2 550	0
Jiné závazky / Other liabilities	333	20
Ostatní krátkodobé finanční výpomoci / Other short-term borrowings	0	15
Dohadné účty pasivní / Unbilled	2	0
Výdaje příštích období / Accured Expenses	29	1
Celkem pasiva / Total liabilities	5 590	1 806

**ZISK / DIFFERENCE (PROFIT)**

**82**



**Výrok auditora**

Podle mého názoru účetní závěrka podává věrný a poctivý obraz aktiv a pasiv obecně prospěšné společnosti Sdružení pro integraci a migraci, o.p.s. k 31. 12. 2015 a nákladů a výnosů a výsledku jejího hospodaření za rok končící 31. 12. 2015 v souladu s českými účetními předpisy.

**Ostatní informace**

Za ostatní informace se považují informace uvedené ve výroční zprávě mimo účetní závěrku a mou zprávu auditora. Za ostatní informace odpovídá statutární orgán společnosti Sdružení pro integraci a migraci, o.p.s.

Můj výrok k účetní závěrce se k ostatním informacím nevztahuje, ani k nim nevydávám žádný zvláštní výrok. Přesto je však součástí mých povinností souvisejících s ověřením účetní závěrky seznámení se s ostatními informacemi a zvažování, zda ostatní informace uvedené ve výroční zprávě nejsou ve významném (materiálním) nesouladu s účetní závěrkou či mými znalostmi o účetní jednotce získanými během ověřování účetní závěrky nebo zda se jinak tyto informace nejeví jako významně (materiálně) nesprávné. Pokud na základě provedených prací zjistím, že tomu tak není, jsem povinna zjištěné skutečnosti uvést ve své zprávě.

**V rámci uvedených postupů jsem v obdržených ostatních informacích nic takového nezjistila.**

V Turnově dne 12. 6. 2016



*Soňa Báčová*

Ing. Soňa Báčová, auditor  
číslo oprávnění 2206

Přílohy:  
Rozvaha k 31.12.2015  
Výkaz zisku a ztráty k 31.12.2015  
Příloha k účetní závěrce za rok 2015

**PROJEKTY PODPORILI**  
**PROJECTS WERE SUPPORTED BY**







**SDRUŽENÍ ASSOCIATION**  
**PRO INTEGRACI FOR INTEGRATION**  
**A MIGRACI AND MIGRATION**

[WWW.MIGRACE.COM](http://WWW.MIGRACE.COM)

[WWW.PRACOVNICEVDOMACNOSTI.CZ](http://WWW.PRACOVNICEVDOMACNOSTI.CZ)

[FOOdBLOG.MIGRACE.COM](http://FOOdBLOG.MIGRACE.COM)

[BEZVRASEK.MIGRACE.COM](http://BEZVRASEK.MIGRACE.COM)